

# De Louis



De Schierener Buet

No 49 • Mai 2016

# De Schierener Buet

## Titelfoto

D'Titelfoto ass de Cover vun der Broschür, déi als Bäilag zu dëser Ausgab mat verdeelt gouf, dës Broschür ass op Initiativ vun der Kulturkommiszioun an Zesummenaarbecht mat der Gemeng entstan. D'Broschür gëtt dann och un all neie Bierger bei der Umeldung ausgehännigt. Hei fannen si den Iwwerbléck iwwert eis Veräiner an hir Kontaktpersounen.

De Layout ass de Verdéngscht vum Fanny Weinquin an dem Grafiker Tom Schartz. D'Fotoe si vum Jules Foxius.

## Un dëser Nr hu matgeschafft,

Camille Schaul, Michel Putz,  
André Schmit, Francis Wirth an d'Veräiner

## Redaktioun an Zesummensetzung

Camille PLETSCHETTE

## Entworf vum Deckel

Camille SCHAUL

## Fir d'Fotoen soe mir villmols Merci dem:

Laura Caregari, Jules Foxius, Raymond Hess, Jean Nickels, Guy Nickels, Camille Pletschette, Charles Reiser, Carlo Thill, Francis Wirth, dem Léierpersonal an de Veräiner.

## Drock

Imprimerie EXE, Troisvierges

## Oplø

800

## Präis

Eenzelnummer 5 €, Abonnement 15 €

De Schäfferot iwwerhëllt d'Responsabilitéit vun den Artikelen.

e-mail: [de.louis@gmx.net](mailto:de.louis@gmx.net)

No 49 • Mai 2016

## An dëser Nummer

Gemengerotsberichter. Séances du:

– 21.03.2016 ..... 1

Den 2000. Bierger an der Gemeng Schieren ..... 2

Autorisation de bâtit ..... 2

Extrait du règlement général de police ..... 3  
Administration communale de Schieren

Bau von Regenüberlaufbecken in der Ortschaft Schieren ..... 4

Luxemburg im zweiten Weltkrieg in Wort und Bild ..... 5

Di 17 Refraktäre vum Mathgeshaff ..... 6  
Presentatioun vum Buch duerch de Pascal Nicolay

Eischt Meefeier 2016 ..... 7

Grouss Botz 2016 ..... 8

Bamplanzaktioun fir eis Neigebueren ..... 9

Kampagne „Ouni Pestiziden“ 2016: ..... 11  
Pilotprojekt pestizidfreie Blumen

Klimapakt ..... 12

Tennis ..... 16

Musek ..... 17

Jugendtage 2016 - E gudde Cru ..... 18

Football ..... 20

Pompjeeën ..... 21

Fraen an Mammen ..... 23

Neies aus der Par ..... 24

D'Frënn vum 3. Alter ..... 26

Un onser Uergel an der Kierch gouf geschafft ..... 27

Bullemettiën ..... 27

D'Fresken vun der Réimervilla vu Schieren ..... 28

Sicona ..... 32

D'Schoulklassen ..... 33

Al Haiser – Nei Residenzen ..... 37

Di fréier Kierchen- a Kierfechtstrap ..... 38

Les éclaireurs de Schieren ..... 39

Service d'Accompagnement et de Logement ..... 40

Manifestatiounskalender Juni - September 2016 ..... 41



## GEMENGEROTSBERICHTER

### EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... **21.03.2016**

**Présents:**

*M. André SCHMIT, bourgmestre –MM Camille PLETSCHETTE et François WIRTH, échevins - MM. Jos BIRCHEN, Jean-Claude PAUWELS, Antao LOPES FREITAS, Kevin LINSTER, conseillers - Camille Schaul, secrétaire communal*

**Absent excusés :** *M. Patrick HEISCHBOURG et Mme Danielle MEISCH, conseillers*

Mam neie Verkéiersreglement, dat vum Bureau Schroeder & Associés ausgeschafft gouf, well de Gemengerot besonnesch en Zeechen setzen a Saache Verkéiersberouegung a Liewensqualitéit. Dofir wäert a verschiddene Secteuren änner Anerem d'Vitesse ob 30 km/h erof gesat ginn.

Fir d'Bierger weider ze motivéieren op erneierbar Energien zréckzegräifen, beschléissit de Konsell Primmen auszebeuzelen bei der Installatioun vun Solarenergie oder vu Photovoltaik-Anlagen. Desweidere ginn et an Zukunft Baihëlfelen fir Haushaltsapparater, déi spuersam am Stromverbrauch sinn. Den Detail zu dese Moossnahmen gëtt et an der Suite vum „Louis“ a kann och um Internet-Site schieren.lu consultéiert ginn.

Och am Kader vun der Wäertschätzung vun den erneierbaren Energien beschléissit de Konsell de Prinzip vun enger zivil Gesellschaft fir eng Photovoltaik-Anlag um Daach vun de Fussball-Vestiairen net némmen ze bauen, mee och nach a Copropriétéit ze bedreiwen.

De Gemengerot beschléissit eestëmmeg fir bei den zoustännege Ministèreen ze interveniéieren dass de gallo-réimesche Site an der Montée de Nommern soll di richteg kulturell an och sozial Unerkennung genéissen, déi e verdéngt. Sou soll de Staat motivéiert ginn, dat richtegt Ëmfeld fir d'Valorisatioun vum Site ze schafen an ze garantéieren.

Zwee weider Punkte vun der Dagesuerdnung goufen ob spéider verluecht. Deen éischte betréfft d'Aféierung vun engem kuerzfristege Bauverbot fir Immobilien, déi vum Service des Sites et monuments als schützeswäert klasséiert goufen. Eng Informationsversammlung soll de Bierger do méi Kloerheet verschaffen.

Weider beschléissit de Konsell sech de Moment nach net um regionalen Tourismuskonzept ORTAL ze bedeelegen, well Schieren bis elo nach keng aktiv Roll a Saachen Tourismus spiltt.

D'Datumer fir di generell fraï Nuechte fir all d'Caféen a Restaurants mat Setz an der Gemeng Schieren fir d'Joer 2016 goufe fixéiert.

Zum Schluss vun der Sitzung gouf dem Här Jos Lutgen den Titel vum Éierebuergermeeschter zouerkannt . Den Här Lutgen hat dat Amt téschen 1994 an 2009.

*Avec le nouveau règlement communal de circulation, élaboré par le bureau Schroeder & Associés, le conseil communal entend favoriser la mobilité douce par entre autres l'introduction des différents secteurs à « Zone 30 ».*

*Afin de promouvoir l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables le conseil arrête un règlement communal instituant un régime d'aides pour des personnes physiques pour l'installation de capteurs solaires et photovoltaïques. Un second règlement fixe les subventions à accorder aux particuliers pour l'acquisition d'appareils électro-ménagers à basse consommation d'énergie. Le détail des aides est annexé à la présente et pourra être consulté sur le site internet de la commune de Schieren.*

*Dans un autre but de promouvoir l'utilisation d'énergies renouvelables le conseil communal décide le principe de la création d'une société civile en vue de l'installation et de l'exploitation d'une installation photovoltaïque en copropriété sur le toit des vestiaires au terrain de football*

*Le conseil communal, à l'unanimité des voix, demande aux ministères compétents de prendre toutes les mesures afin d'étendre la connaissance et la transmission du site archéologique et propose de construire un environnement propice à la protection et la mise en valeur des éléments trouvés sur le site.*

*La décision de frapper d'une servitude les immeubles dignes de protection répertoriés par le service des sites et monuments a été reportée à une séance ultérieure. Une réunion d'information permettant de clarifier les dispositions légales est envisagée à ce sujet.*

*La décision sur l'adhésion de la commune de Schieren à l'Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises - ORTAL est reportée, attendu que la commune de Schieren ne saurait jouer un rôle actif en la matière.*

*Le conseil communal fixe les dates pour les Nuits blanches à accorder en général à tout établissement de cabaretage avec siège en la commune de Schieren pour l'année 2016.*

*En fin de séance le titre de bourgmestre honoraire est confié avec six voix et une abstention au sieur Jos Lutgen, bourgmestre de la commune de Schieren de 1994 à 2009.*



## DEN 2000. BIERGER AN DER GEMENG SCHIEREN LE 2000<sup>ème</sup> CITOYEN DANS LA COMMUNE DE SCHIEREN

De 27. Februar 2016 gouf d'Dayara GOMES DUARTE gebuer an als 2.000 Biergerin an eisem Populatiounsbüro agdroen. Den 30. Mäerz hat de Schäfferot op e klengen offiziellen Ëmfank mam kléngen Dayara a sengen Elteren an d'Gemeng agelueden. Seng Mamm, Patricia Da Costa Gomes gebueren zu Sobral/Mortagua a Portugal, an de Papp Daniel Guerreiro Duarte gebueren zu Saboia Odemira a Portugal. Zesummen koumen si virun 8 Joer op Lëtzebuerg a wunnen sät dem 15.12.2014 hei zu Schieren op 151, rte de Luxembourg.

Dayara GOMES DUARTE née le 27 février dernier était inscrite au bureau de population comme la 2000<sup>ème</sup> habitante de la commune. Pour fêter cet évènement le conseil échevinal avait organisé le 30 mars une réception en présence de Dayara et de ses parents. Sa mère Madame Patricia Da Costa Gomes est née à Sobral/Mortagua au Portugal alors que son père Monsieur Daniel Guerreiro Duarte est né également au Portugal, en l'occurrence à Saboia Odemira. Depuis 8 ans ils habitent le Grand-Duché et ils se sont installés le 15.12.2014 à Schieren au 151, route de Luxembourg.



## AUTORISATION DE BÂTIR

**Le collègue échevinal à dû constater que des travaux sont réalisés sans être en possession d'une autorisation, il tient donc à rappeler**

### **L'Art. 65 projets nécessitant une autorisation**

Une autorisation suivant l'article 63 du règlement sur les bâtiesse est requise :

- pour toute nouvelle construction,
- pour toute démolition d'une construction,
- pour les transformations, rénovations et les extensions d'une construction existante, pour les modifications apportées aux murs extérieurs, éléments porteurs et toitures et pour la réaffection des constructions et locaux,
- pour l'installation et la modification d'avents, de marquises, d'enseignes lumineuses, et de panneaux publicitaires en bordure des voies et places publiques ainsi que pour les inscriptions sur les façades,
- pour l'établissement et la modification de clôtures de toute nature le long des voies publiques et des terrains voisins,
- pour la construction de puits, citernes à eau, silos à fourrage, fosses à fumier et à purin,

- pour les travaux de déblai et de remblai, la construction de murs de soutènement et pour toute modification du niveau du terrain naturel,
- pour l'aménagement de rues ou trottoirs privés et leur clôture,
- pour l'installation de réservoirs destinés à l'entreposage de combustibles liquides et de produits chimiques,
- pour le montage et les transformations des installations de chauffage,
- pour les travaux majeurs d'entretiens effectués aux bâtiments et aux parties de bâtiments, pour la rénovation des façades ainsi que des toitures pour autant que l'aspect extérieur en est changé,
- pour la construction et l'aménagement de dépendances.

Les services et administrations publics sont également assujettis à l'obligation précitée.

Extrait du règlement des bâtiesse. Le règlement des bâtiesse peut être consulté sur notre site [www.schieren.lu](http://www.schieren.lu) (dans la rubrique « Infos pratiques » > « Règlements communaux »)



# EXTRAIT DU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE POLICE ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHIEREN

## CHAPITRE I.- Sûreté et commodité du passage dans les rues, places et voies publiques.

### Article 2.-

Il est défendu d'entraver la libre circulation sur la voie publique sans motif légitime ou sans autorisation spéciale. Les cortèges devant circuler sur la voie publique sont à déclarer au bourgmestre en principe au moins huit jours avant la date prévue par les organisateurs.

### Article 15.-

Les propriétaires d'arbres, d'arbustes ou de plantes sont tenus de les tailler de façon qu'aucune branche gênant la circulation ne fasse saillie sur la voie publique ou n'y empêche la bonne visibilité. Dans l'hypothèse où lesdits arbres, arbustes ou plantes gêneraient la circulation en faisant saillie sur la voie publique ou en y empêchant la bonne visibilité, le bourgmestre fixera le délai dans lequel les travaux doivent être exécutés. En cas d'absence, de refus ou de retard des propriétaires, la Commune pourvoira à l'exécution des travaux aux frais du propriétaire et sous sa seule responsabilité.

### Article 16.-

Les occupants sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et rigoles se trouvant devant leurs immeubles.

## CHAPITRE II. - Tranquillité publique

### Article 20.-

Il est défendu de troubler la tranquillité publique par des cris et des tapages excessifs. Sur les places de jeux désignées comme telles par le collège des bourgmestre et échevins, les jeux et sports ne sont autorisés que sous les limites de temps, d'âge des utilisateurs et autres décidées par le bourgmestre.

### Article 21.-

Les propriétaires ou gardiens d'animaux sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants par des aboiements, des hurlements ou des cris répétés.

### Article 22.-

L'intensité des appareils de radio et de télévision ainsi que de tous les autres appareils servant à la reproduction de sons, employés à l'intérieur des immeubles doit être réglée à une intensité sonore usuelle de façon à ne pas gêner le voisinage. L'utilisation de l'installation Hi-Fi des véhicules stationnés sur la voie publique est seulement autorisée à l'intérieur de la voiture, portes et fenêtres fermées.

### Article 26.-

Il est interdit de troubler le repos nocturne de quelque manière que ce soit. Cette règle s'applique également à l'exécution de tous travaux entre 22 et 7 heures.

### Article 28.-

Il est défendu de laisser les moteurs tourner à vide. Pendant la nuit le bruit causé par la fermeture des portières d'automobiles ainsi que par l'arrêt et le démarrage des véhicules ne doit pas incommoder les tiers.

### Article 29.-

Lorsqu'il n'est pas possible d'éviter le bruit en faisant usage d'appareils, de machines ou d'installations de n'importe quel

genre, il doit être rendu supportable en limitant la durée des travaux

### Article 32.-

L'usage de tondeuses à gazon, de scies et généralement de tous autres appareils bruyants est interdit entre 21.00 heures et 08.00 heures du lundi au vendredi. Les samedis l'usage de tous appareils bruyants est autorisé entre 8.00 heures et 18.00 heures. Les dimanches et jours fériés, l'usage en est toujours interdit.

## CHAPITRE III. - Ordre public

### Article 34.-

Sans l'autorisation du bourgmestre, il est interdit d'organiser des jeux ou concours sur la voie publique, d'y tirer des feux d'artifice (exception la fête de Saint Sylvestre), de faire exploser des pétards, d'y faire des illuminations, d'y organiser des spectacles ou expositions.

### Article 36.-

Il est défendu d'allumer un feu dans les cours, jardins, chantiers et autres terrains pendant la période allant du 1er avril au 1er octobre sauf autorisation spéciale du bourgmestre. Les feux allumés pendant ladite période devront être constamment surveillés et ne pourront incommoder les voisins. Il est toujours interdit de brûler des déchets de chantier qui causent de la fumée dense voire dangereuse (plastique, bois traités, styromousse etc..).

Pour les cuissous et les grillades en plein air ne sont autorisés que des combustibles n'engendrant pas de fumée, de préférence des charbons de bois et du gaz. L'utilisateur doit éviter le plus possible que les fumées incommodent le voisinage, en positionnant le barbecue de manière optimale par rapport au vent.

### Article 38.-

Il est défendu soit intentionnellement soit par manque de précaution de détruire, de salir ou de dégrader les voies publiques et leurs dépendances ainsi que toute propriété publique ou privée.

### Article 40.-

Il est défendu d'escalader les bâtiments et monuments publics, les grilles ou autres clôtures, les poteaux d'éclairage ou de signalisation publics, ainsi que les arbres plantés sur la voie publique.

### Article 45.-

Toute perturbation de l'ordre public par des actes de vandalisme ou de malice est défendue.

## CHAPITRE IV. – Parcs, jardins publics, lieux de récréation, mini-stade, aires de jeu et bois.

### Article 53.-

Utilisation du mini-stade

Le Mini Stade est exclusivement réservé à la pratique des sports adaptés au revêtement du sol.

L'utilisation du mini-stade est formellement interdit aux enfants de moins de 6 ans non accompagnés d'un parent ou d'une tierce personne majeure.

Le mini-stade est en libre accès et ouvert du lundi au samedi, de 8h00 à 21h00, les dimanches et jours fériés de 10.00 à 12.00 et de 14.00 à 21.00 heures.

**Article 55.-**

Le public est obligé d'obéir aux injonctions des agents de surveillance. Toute personne qui refuse d'obtempérer aux injonctions des agents de police, des agents de surveillance et des membres du collège des bourgmestre et échevins de se conformer aux dispositions du présent règlement est tenue de quitter les lieux si l'ordre lui en est donné.

**Article 56.-**

Les chiens doivent être déclarés à la Commune, dans le mois qui suit leur acquisition.

**Article 57.-**

Le détenteur d'un chien doit tenir en laisse circulant en dehors des propriétés privées et prendre toutes précautions nécessaires pour qu'il ne puisse causer un quelconque préjudice à autrui.

**Article 59.-**

Les propriétaires ou gardiens de chiens doivent éviter que ceux-ci ne salissent par leurs excréments les trottoirs, les aires de verdure publiques. Ils sont tenus d'enlever les excréments.

Le règlement général de police de la commune de Schieren peut être commandé auprès du secrétariat communal ou téléchargé par le site internet de la commune.

## BAU VOM REGENÜBERLAUFBECKEN NORD IN DER ORTSCHAFT SCHIEREN

### BESTANDSSITUATION

Die Entwässerung der Ortschaft Schieren erfolgt, wie in den meisten luxemburgischen Gemeinden, im Mischsystem, d.h. Schmutz- und Regenwasser werden in einer gemeinsamen Kanalisation abgeleitet. Das anfallende Abwasser wird an mehreren Punkten dem entlang der Alzette verlaufenden Hauptsammelkanal zugeleitet, welcher anschließend durch die Ortschaften Ettelbrück, Ingeldorf und Diekirch verläuft und schließlich in die Kläranlage Bleesbrück mündet.

Die erste Kanalisation in Schieren wurde in der Hauptstraße im Jahre 1936 verlegt. Erst 1959 wurde das sich immer ausdehnende Netz durch den Bau von 2 mechanischen Absetzkläranlagen von 500 und 350 Einwohnergleichwerte ergänzt. 1971 erfolgte dann der Anschluss an die Kläranlage Bleesbrück über den oben erwähnten Hauptsammelkanal.

Da die hydraulische Kapazität der Kläranlage und des Hauptsammler begrenzt ist, muss bei stärkerem Regen ein Teil des Mischwassers in ein Gewässer abgeschlagen werden. Bisher erfolgt dies über einfache Entlastungsanlagen



(Regenüberläufe), die dem Gewässer jedoch eine relativ große Schmutzfracht zuführen. Nach und nach wurden immer mehr Regenüberläufe innerhalb der Ortschaft notwendig um die Neubaugebiete an das Kanalnetz anzuschließen ohne die bestehende Kanalisation zu überlasten. Bis 2005 entstanden insgesamt 9 Regenüberläufe im Kanalnetz der Ortschaft Schieren, die Mischwasser in den Kiselbach und die Alzette abschlugen. Diese Bauwerke entsprechen jedoch nicht mehr den aktuellen Regeln der Technik und müssen entweder zurückgebaut werden oder modernisiert werden.

Durch den Bau des Regenüberlaufbeckens Schieren-Süd, welches sich seit 2009 im Betrieb befindet und den Bereich südlich des Kiselbach entwässert, konnten bereits 3 dieser Bauwerke außer Betrieb genommen werden.

### ZUR ZEIT AUSGEFUHRTE MASSNAHMEN

Um die erhöhten Anforderungen an den Gewässerschutz zu erfüllen, werden die verbleibenden Regenüberläufe nördlich des Kiselbach auch durch das Regenüberlaufbecken (RÜB) „Schieren-Nord“ ersetzt oder modernisiert.

Gegenüber einem Regenüberlauf, besitzt das RÜB seitlich des Entlastungsbauwerkes ein Speicherbecken, das so bemessen ist, dass der zum Anfang eines Regenereignisses im Kanalnetz gelöste Schmutz (Spülstoß) zwischengespeichert werden kann. Die nachfolgenden geringer belasteten Wassermengen werden über einen Feinrechen vorgereinigt und anschließend dem Gewässer zugeleitet. Nach Beendigung des Regenereignisses wird das zwischengespeicherte, stärker verunreinigte Abwasser der Kläranlage zugeleitet.

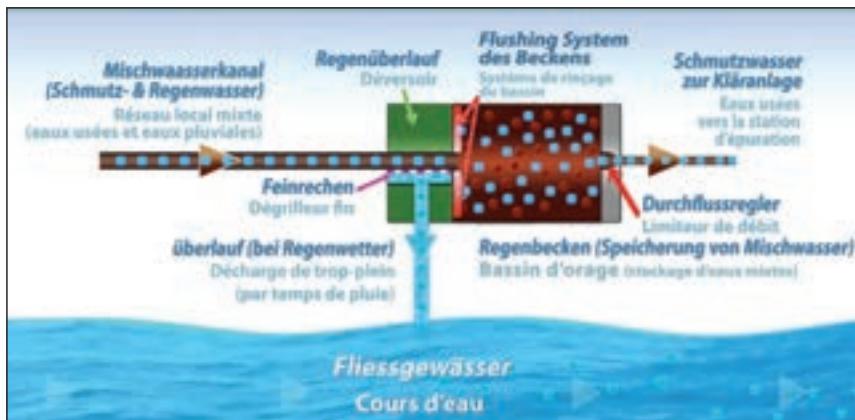
In der „rue de la Gare“ wurde bereits 2015 aufwendige Kanalisationsarbeiten durchgeführt um die hydraulische Kapazität der Kanalisation zu erhöhen um somit zwei Regenüberläufe außer Betrieb zu nehmen. Insgesamt werden noch zwei weitere bestehende Entlastungsbauwerke zurückgebaut, ein anderer Regenüberlauf wird modernisiert um den Anforderungen an den Gewässerschutz zu genügen.



Verlegung des Zulaufsammlers



Betonierarbeiten am Becken



Funktionsprinzip eines Regenüberlaufbeckens

Die Regenüberlaufbecken befinden sich größtenteils unterirdisch, lediglich der Zugang und die Schaltwarte, welche die Steuerungs- und Fernwirktechnik beherbergt wird sichtbar sein. Nach Fertigstellung vom RÜB Schieren-Nord ist die Ortschaft Schieren abwassertechnisch auf dem aktuellsten Stand. In Zukunft werden lediglich Renovierungsarbeiten an der Ortskanalisation sowie Maßnahmen zur Begrenzung vom Fremdwasserzufluss in die Ortskanalisation notwendig sein.

Siden

## LUXEMBURG IM ZWEITEN WELTKRIEG IN WORT UND BILD

Das Kulturzentrum im „Alen Atelier“ war am Freitagabend, den 19. Februar 2016, bis auf den letzten Platz besetzt, als Alfred Kayser, Präsident der Kulturkommission, die zahlreich erschienenen Gäste begrüßte und darauf hinwies, dass die Veranstaltung von der Kulturkommission, unter der Schirmherrschaft der Gemeinde Schieren, unter Mitwirkung der Verantwortlichen des General Patton Memorial Museums aus Ettelbrück organisiert worden sei. Alfred Kayser gab anschließend das Wort an Bürgermeister André Schmit, der auf den Sinn der Veranstaltung einging und die tragischen Geschehnisse der Schicksalsjahre 1940-1945 zusammenfassend darstellte.

In einem von Sachkenntnis zeugenden Referat stellte Pascal Nicolay das von Paul Heinrich herausgegebene Buch „Die 17 Refraktäre vom Mathgeshaff“ vor, wobei er auf die von Nationalgefühl, Mut und Hilfsbereitschaft getragenen Handlungen der Eheleute Emile Hoffmann-Metz und ihren Töchtern einging, die während des Zweiten Weltkrieges nicht weniger als 17 Refraktären Unterschlupf gewährt hatten, um sie dem Dienst in der deutschen Wehrmacht zu entziehen.

Nicht unerwähnt ließ der Redner die Verhaftung von Gust Goerens und die schweren Misshandlungen, denen er in der Villa Pauly, dem damaligen Sitz der Gestapo (Geheime Staatspolizei) ausgesetzt war, um dann auf die drei von Gust Goerens gesungenen und von Fernand Pletschette auf DVD aufgezeichneten Lieder einzugehen. Hierbei widmete er den während des Zweiten Weltkrieges hinzugefügten 3 Strophen unserer „Heemecht“ besondere Aufmerksamkeit.

Nachdem der Autor des Buches Referent Pascal Nicolay für dessen perfekte Buchvorstellung gedankt hatte, wurde dieser Dank allen Personen zuteil, die auf irgendeine Weise bei der Entstehung des Buches und bei der Organisation der Veranstaltung mitgewirkt hatten.

Die Video-Präsentation der von Fernand Pletschette und seinem Sohn André realisierten DVD, mit den drei von Gust Goerens gesungenen Liedern „Ons Heemecht, an der Frond an und eis Jungen“, hinterließen bei den Gästen einen nachhaltigen Eindruck. Vorgetragene Einlagen der Schierener Chorale, wurden des gleichen mit Bewunderung und Anerkennung quittiert.

Nachdem die letzte Strophe des wunderschönen Liedes „Heemwee“ verklungen war, ließ Charel Goerens die Veranstaltung nicht verstreichen, ohne sich herzlich bei all denen zu bedanken, die am Buch, an der DVD sowie an der Organisation der Veranstaltung mitgewirkt hatten.

Anschließend ging er noch kurz auf den Mut seines Großvaters, Emile Hoffmann, ein, der 17 Refraktäre aufnahm, ohne sich um die Konsequenzen seiner hochgefährlichen Tätigkeit zu kümmern.

Abschließend an die sehr gelungene Vorstellung mit über 250 anwesenden Gästen, lud Bürgermeister André Schmit zu dem von der Gemeinde spendierten Ehrenwein ein.

Die Buchvorstellung wurde ergänzt durch eine vom „Groupe de Recherches et d'Etudes sur la Guerre 1940-1945, Musée Patton“ mit Sitz zu Ettelbrück, zur Verfügung gestellten Bildersammlung, die in sukzessiver Folge die wichtigsten Ereignisse der deutschen Besatzung, bis zur Befreiung dokumentierte. Zirka 20 Bildtafeln erlaubten den Besuchern einen Einblick über die verflossenen Remembrance-Day-Feierlichkeiten, die zwischen 1954 und 2004 in Ettelbrück stattfanden und jedesmal tausende von Besuchern anlockten.

Insgesamt vermittelte die Ausstellung dem Besucher einen Gesamteindruck über die zum Teil tragischen Geschehnisse von denen unsere Heimat vor mehr als 70 Jahren betroffen war. Zu dieser Ausstellung sei ausdrücklich zu bemerken, dass zirka 50 Kinder der Schierener Grundschule, unter Leitung des Lehrpersonals, die Ausstellung besuchten, wobei die Kinder offensichtlich reges Interesse bekundeten. Hier soll nicht unerwähnt bleiben, dass der heute 94-Jährige Gust Goerens es sich nicht nehmen ließ, den Kindern seine dramatische Begegnung mit der damals gefürchteten Gestapo zu schildern, um ihnen anschließend die zwei ersten Strophen der „Heemecht“ vorzutragen.

Buchvorstellung und Ausstellung dürften jedem Besucher vor Augen geführt haben, dass die tragischen Verbrechen der Jahre 1940-45 nicht in Vergessenheit geraten dürfen und dass es von tragender Bedeutung ist, sich an eine Zeit zu erinnern, wo die Luxemburger Bevölkerung den Mut aufbrachte sich gegen eine menschenverachtende Tyrannie zu wehren.

Die Präsentation vom 19. Februar wurde von Fernand Pletschette in Bild und Ton festgehalten, während Raymond Hess die 4-tägige Veranstaltung durch zahlreiche Fotos dokumentierte.

Alfred Kayser  
Präsident der Kulturkommission



# DI 17 REFRAKTÄRE VUM MATHGESHAFF PRESENTATIOUN VUM BUCH DUERCH DE PASCAL NICOLAY

Dir Dammen an dir Hären,

Als Bibliothécaire ass et mer eng Éier lo scho fir d'drëtte Kéier e Buch ze presentéieren, dat geschriwwen gouf vum Paul Heinrich, dem President vum „Groupe de Recherches et d'études sur la Guerre“ (GREG), deen och de Pattonmusée géréiert.

No Feelen a Mäerzig ass et lo hei zu Schieren d'Buch iwwer d'Refraktäre vum Mathgeshaff a Krichserënnerungen vum Gust Goerens.

Firwat dëst Buch ? Wéinst enger laanger Frëndschaf, déi de Paul Heinrich mam Gust Goerens verbënnt. De Paul Heinrich als Gendarm – Kommandant vun der Brigade Ettelbréck mat Zoustännegkeet och fir Schieren – hat zanter 1965, der Zäit wou de Gust och Schierener Buergermeeschter war, regelméisseg Kontakt mat him.

Am éischten Deel beschreiwet d'Buch de beispillhafte Widerstand vun den deemolege Bewunner vum Mathgeshaff, dem Emile Hoffmann, senger Fra Gertrude Metz an hire Meedercher, déi trotz permanenter Gefor an ugedrechten héiche Strofen et fäerde bruecht hunn, téschent 1942 bis zur Befreiung 1944, 17 Jongen op hirem Haff ze verstoppen, fir si dem Dingscht an der däitscher Wehrmacht ze entzéien.

6 Témoignagen kann een am Buch noliesen: déi vum Maya Goerens-Hoffmann an Anne Goerens-Hoffmann, zwee Meedercher vum Emil Hoffmann; déi vum Sybille Laubach-Metz an Elisabeth Weber-Hoffmann, zwou Nien vum Emil Hoffmann an déi vum Paul Helbach, ee vun de 17 Refraktären a sengem Brudder Jos, zwéi Schierener Jongen.

D'Familljegeschicht mat ville Fotoen gëtt dann och beliicht, di speziell Relatioun téschent de Leit vum Schierenerhaff, dem Zahneschhaff an dem Mathgeshaff. Sou goufen an der Zäit vu 1922 – 1928 dräimol Metzekanner mat Hoffmannskanner bestued.

Desweidere geet den Auteur op d'Lienën an, déi di dankbar Refraktären mat der Famill verbënnt.

Als Lieser ass ee voller Bewonnerung iwwer den Zivilcourage vun der Famill Hoffmann-Metz. Trotz Verrot, déi eng Hausduerhsuchung mat sech bréngt - mee et gouf näischt fonnt, well si duerch de Gendarm René Feltgen gewarnt gi waren- hu si weider Jonge verstoppt. Patriotesch Geënnsnung a chrëschtlech Nächststeléwt ware sécher staark Motivatiounsakteuren fir des Famill.

Am zweeten Deel vum Buch erzielt de Gust Goerens, wéi hien an de Raim vun der deemoleger Gestapo verhéiert an esou schlëmm geschloe gouf, datt hien e Liewe laang un deene Blessuren ze leiden hat. Seng réischt 60 Joer nom Krich amputéiert Hand, wéi e 84 Joer hat, as wuel dat schlëmmste Beispill dofir. Och d'Geschicht vum Gust senger Bridder, dem Jos an dem Pol gëtt beliicht.



Am Schlussdeel vum Buch begleede mer de Sänger a Buergermeeschter Gust duerch d'Schierener Lokalgeschicht.

Wéi an all dem Pol Heinrich senge Bicher a Gregbulletinën fénnt de Lieser vill Hannergondinformatiounen, Originaltexter a Fotoen. Alles ass liicht verständlich geschriwwen, quasi pädagogisch opbereet, präzis recherchéiert, well de Pol fuerscht an haakt no, hie sicht a fénnt... wéi dat sech ebe fir e gudde Gendaarm gehéiert!

Erlaabt mer och als Sekretär vun der Amicale vun den Enrôle de Force Ettelbréck-Schieren, an och am Numm vum President Henri Lutgen a vum Schierener Comitésmember Nico Garson, dem Pol Merci ze soen fir seng Aarbecht als Auteur an och als dreiwend Kraaft vum Pattonmusée Ettelbréck, wou hien alles mecht fir géint d'Vergiessen ze kämpfen. Hien huet dëst zu senger Liewensaufgab gemeet.

Dëst Buch gëtt sécherlech nit all Krichsgeschichten vu Schieren zum Beschten. T'ass e Mosaik énner all de Publikatiounen iwwer Schieren. Woubai een och vill Informatiounen iwwer Schieren fénnt am Monumentalwierk „Ettelbrück- Die Geschichte einer Landschaft“ vum Abbé Joseph Flies.

Extra um Buch ass awer och den DVD, op dee mer de Gust a Bild an Toun erliewen. Virgedroen gëtt : „An der Frond“ an „Un eis Jongen“ (Hymne vun den Zwangsrekrutéierten) sou wéi di 7 Strophen vun eiser Nationalhymn. Bei déi bekannte 4 Strophen vum Michel Lentz koumen am Krich nach 3 Strophen derbäi, déi awer wéinig bekannt sinn.

Am Kader vun de Feierlechkeeten fir den 150ten Joresdag vun der Uropféléierung vun der Heemecht zu Ettelbréck 2014, hat de Gust eis den Text zur Verfügung gestallt fir e beim Lëtzebuerger Vollek méi bekannt ze maen.

Hölleft mat datt duerch dëst Buch vill Leit erreecht ginn, fir datt wichteg a couragéiert Evenementer net vergiess ginn a fir datt och di nächst Generatiounen sech u sou virbildleche Persounen wéi den Emile Hoffmann an d'Gertrude Metz an hire Nokommen inspiréiere können.



## EISCHT MEEFEIER 2016

Bei kalem Wieder haten sech och dëst Joer um éischte Mee nees eng Rei Leit mat Zäit op de Wee an de Bësch gemeet, fir énnner Buchels op der Grillplaz der Tradition vum Meekranz nozekommen.

Déi eng Équippe ware besser ausstafféiert wéi anerer a waren deemno och méi séier fäerdig mam Banne vun hirem Meekranz, well der scho puer méi fréi u um Dill waren a schon e Koup Laf zesummegedroen haten. Mee no a no haten och di Lescht hire Kranz gebonnen.

An där Zäit haten di Responsabel vum Basket de Kaffi och scho färdig a bei deene kille Wiederkonditiounen war eng Tas waarme Kaffi ganz angenehm an d'Bréidercher hunn och duebel sou gutt geschmaacht.

Nom Kaffi war et dann och schon un der Zäit fir de Wee an d'Duerf unzetreidien fir um Cortège deelzehuelen. Dësen huet sech beim Alen Atelier opgestallt. De Cortège ass gong bis op d'Valisplaz a vun do nees zréck bis bei d'Gemeng, beim neie Wee gouf gedréint fir dann d'Steeënnerstrooss rop bei d'Sportshal ze zéien. Wéi och schon di Joere virdrunn waren Pompjeeën an d'Musek ganz gutt vertrueden wéi op de Fotoen ze gesinn, fir de Rescht war et éischt moer gestallt déi bereet ware matzegoen.

Nodeems de Buergermeeschter André Schmit d'Wuert un d'Leit geriicht hat an alle Merci gesot huet déi deelgeholl hunn, huet hien nach eng kleng Iwwerraschung duerch d'Kulturkommissioun ugekënnegt.

An der Buvette huet de President vun der Kulturkommissioun Alfred Kayser di nei Brochüre „Schieren a seng Veräiner,, kuerz virgestallt an huet alle Merci gesot déi un deem gelogenen Dokument bedeeligt waren. Bei där Geleenheet krut all Veräin een Exemplar mat fir an hiren Archiv.

CP





## GROUSS BOTZ ZU SCHIEREN

Op Invitatioun vum Schäffen- a Gemengerot an der lokaler Ëmwelt- a Mobilitéitskommissioun haten sech samschdes den 28. Mäerz puer Membere vum Schäffen- a Gemengerot, Vertriever vun der Ëmwelt- a Mobilitéitskommissioun, de Fierschter, Vertriever vun enger ganzer Rei Veräiner an e puer engagéiert Bierger zesummefonnt, fir mateneen déi traditionell „Grouss Botz“ an Ugrëff ze huelen. De Raymond Hess huet wéi schonn esou oft, dat Ganzt am Bild festgehal.

Dëst Joer hate scho Leit déi samschdes keng Zäit haten an der Woch den Tour iwver de Léibierg gemaach. D'Schoulkanner hu sech an der Woch drëm gekëmmert fir ém d'Schoul an och op de Spillplazzen am Duerf bësschen ze botzen. Samschdes waren wéi an den leschte Joeren émmer ongefíer 50 Leit präsent. De jéngsten engagéierte Matbierger hat dëst Joer grad 1 Joer an et waren wéi émmer déi lescht Joeren eng Partie eeler Bierger dobäi. Do sinn eenzel Leit schonn iwver Joeren émmer dobäi an hinnen op dësem Wee een decke Merci fir hiert Engagement.





D'Wieder wor dëst Joer gutt an d'Gras laanscht Stroossen wor nach net ze héich. Eis geplangten Tier wore gutt besat.

Leider wor och dëst Joer zum Schluss awer erëm de Container gutt mat Dreckstuten geféllt. Et waren wéi praktesch émmer déi lescht Joeren vill Béchsen / Plastiksfläschen vu Gedrénk ze

fannen. Mëttes beim Patt ass iwwerluet ginn op een net misst kucken, datt ee „Pfand“ (z.B. 10 Cent / Béchs) op dësen Verpackungen definéiert gëtt. Et wier vläicht eng Iddi fir, datt enger-säits d'Leit hier Béchsen/Fläschen erëm am Geschäft ofginn an anerersäits huet vläicht een d'Méiglechkeet fir mam Asammele puer Euros ze verdéngen.



## BAMPLANZAKTIOUN FIR EIS NEIGEBUEREN

Och dëst Joer hat d'Gemeng mat der Ëmwelt- a Mobilitéitskom-misioun a Gaart an Heem, erëm déi jonk Familljen invitíert, déi am Joer 2015 Nowuess kritt haten. Et ass wéi all Joer drëm gaang fir ee Bam ze planzen an domat de Kanner an hiren Elteren eng bleiwent Erënnerung un dat Joer 2015 z'organiséieren. Nodeem déi Planzaktiouon scho bal 15 Joer bei der Sportshal duerchgefouert gëtt, ass déi Plaz esou lues ze kleng ginn. Dëst Joer ass nach ee Néssert geplant ginn. De Fierschter hat mat senge

Mataarbechter schonn eng gutt Viraarbecht gemaach an d'Pappe worn eigentlech éischter fir ee symbolesche Gest opgeruff. No där klenger Ustrengung hat Gaart an Heem an der Buvette vun der Sportshal eng kleng Receptioun organiséiert. Honger an Duscht huet kee misste leiden. Vun de 16 Kanner déi am Joer op d'Welt koumen, worn der 7 mat hiren Elteren a Geschwëster bis laanscht komm.





Dëst Joer hat d'Gemeng dann nach an Zesummenarbecht mat de Pompjeeën ee klenge Cadeau fir d'Kanner an hir Elteren organiséiert. Esou wéi et bei der Bamplanzaktioun ëm eng Sensibilisatioun vun den Elteren an domat och spéider hire Kanner zum Thema Gaart an Natur geet, esou wor de Cadeau éischter fir eng Sensibilisatioun am Beräich vun der Sécherheet doheem am Haus geduecht. All Famill huet ee Rauchmelder geschenkt kritt. Dat ass vläicht némammen ee klengen Ustuoss, mee wann een émmer erém an der Zeitung liest, datt mat esou engem klenge Gerät Mënscheliewen hätte künnte gerett ginn, dann ass et awer eng Saach wou et der wäert ass fir Doheem z'installéieren.

De Buergermeeschter huet a senger Usprooch dovu profitéiert fir z'annoncéieren, datt am Fréijoer 2016 an der Gemeng Schieren den 2.000 ten Bierger enregistréiert gouf. D'Gemeng Schieren ass am Wuessen an dat ka fir de Gemengerot némammen eng Motivatioun sinn, fir nach méi ee performant Angebot fir hir Bierger z'organiséieren.

Jean Paul Zeimes





## KAMPAGNE „OUNI PESTIZIDEN“ 2016: PILOTPROJEKT PESTIZIDFREIE BLUMEN

Seit 2008 setzt sich die Kampagne „Ouni Pestiziden“ für den Verzicht des Pestizideinsatzes im staatlichen und kommunalen Raum sowie in privaten Haushalten und in der Landwirtschaft ein. Der größte Teil unserer Arbeit liegt in der Sensibilisierung und der fachlichen Unterstützung von öffentlichen Behörden und politischen Verantwortlichen, von Planungsbüros, Gärtner- und Landschaftspflegebetrieben, Bürgern und sonstigen Akteuren, die direkt oder indirekt mit Pestiziden in Berührung geraten. Zu den Partnern und Unterstützern der Kampagne zählen sowohl Natur- und Umweltschutzorganisationen, als auch privatwirtschaftliche Betriebe, öffentliche Verwaltungen, Ministerien und Naturparks.

Am 18. März 2016 wurde die Woche „ohne Pestizide“ offiziell lanciert.



### „Semaine sans pesticides“

Während der internationalen „semaine sans pesticides“, dem zentralen Termin für die Kampagne, werden alljährlich vom 20. bis zum 30. März eine ganze Reihe an Informationsveranstaltungen organisiert und alle Akteure aufgerufen, aktiv Sensibilisierungsarbeit zu leisten.

### Pilotprojekt pestizidfreie Blumen

Hintergrund: Durch den Artikel 11 des Pflanzenschutzmittelgesetzes vom 19. Dezember 2014 ist der Gebrauch von solcher Mittel auf öffentlichen Flächen ab dem 1. Januar 2016 verboten. Vielen ist jedoch unbekannt, dass auch Zierpflanzen meist mit Pflanzenschutzmitteln belastet sind. Dies zeigten unter anderem Analysen von Greenpeace Luxemburg und natur&émwelt aus dem Jahr 2014. Blumen und Pflanzen erfüllen nicht nur ästhetische Funktionen, sondern bieten auch eine wichtige Nahrungsquelle für Insekten und Kleintiere. Mit Pestiziden behandelte Pflanzen stellen demnach eine töxische Nahrungsquelle für diese Lebewesen (wie beispielsweise Bienen und Schmetterlinge) dar. Um den Naturraum konsequent vor chemischen Gefahrenstoffen zu schützen, müssen auch Zierpflanzen in Zukunft pestizidfrei produziert werden.

Ziel ist es, die nationale Produktion von pestizidfreien Pflanzen zu fördern und somit den urbanen Raum wieder ein Stück pestizidfreier zu gestalten. Eine Umfrage bei den Luxemburger

Gemeinden hat ergeben, dass die große Mehrheit der Gemeinden bereit ist, auf pestizidfreie und in Luxemburg angebaute Pflanzen zurückzugreifen. Dieses Projekt gliedert sich an eine kreislaufwirtschaftliche Denkweise an, wobei gezielt eine lokale Produktion und gleichzeitig ein regionaler Vertrieb aufgebaut werden sollen. Die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Produzenten und Abnehmer soll durch einen regelmäßigen Erfahrungsaustausch ergänzt werden, um somit gemeinsam den Sektor des nationalen Zierpflanzenbaus weiter zu stärken und auszubauen.

Teilnehmende Gemeinden müssen eine Charta unterschreiben, eine Abschiedserklärung, in welcher sie sich bereit erklären, auf pestizidfreie Pflanzen zurückzugreifen, soweit dies möglich ist (in Abhängigkeit mit dem vorhandenen Angebot). In Zukunft soll eine regelmäßig durch die Projektinitiatoren veröffentlichte Landkarte die teilnehmenden Gemeinden identifizieren, um der Öffentlichkeit die Fortschritte aufzuzeigen. Interessierte Gemeinden können sich jederzeit bei der Umweltberodung Lëtzebuerg, Koordinator der Kampagne „Ouni Pestiziden“, melden, um am Projekt teilzunehmen.

Teilnehmende Produzenten werden ebenfalls dazu verpflichtet, eine Charta zu unterschreiben, in welcher Produktionsbedingungen, Beratungsverpflichtungen und Kontrollmechanismen festgelegt werden.





## KLIMAPAKT



### Primmen bei der Uschaafung vun energiespuerenden Haushaltsgeräter

D'Gemeng Schieren gëtt Primmen bei der Uschaafung vun energiespuerenden Haushaltsgeräter, bei der Installatioun vu Solar- a Photovoltaikanlagen a beim Asetzen vun enger energiespuerender Émwälzpompel un der Heizung.  
Primes pour l'acquisition d'appareils électroménagers à basse consommation d'énergie :

Acquisition	Classe énergétique	Montant
Sèche-linge	A++ minimum	100 €
Congélateur	A++	50 €
Réfrigérateur	A++	50€
Congélateur	A+++	100 €
Réfrigérateur	A+++	100 €
Appareil combiné	A+++	100 €
Lave-linge	A+++	100 €
Lave-vaisselle	A+++	100 €

*Énergies renouvelables / améliorations techniques / économies énergie :*

capteurs solaires thermiques pour la production d'eau chaude sanitaire	50% de la subvention accordée par l'Etat avec un maximum de 250.- € par
L'installation de capteurs solaires photovoltaïques pour la production d'énergie électrique :	50% de la subvention accordée par l'Etat avec un maximum de 250.- € par ménage.
remplacement de la pompe de chauffage par une pompe de circulation avec un	maximum de 50.- € par ménage

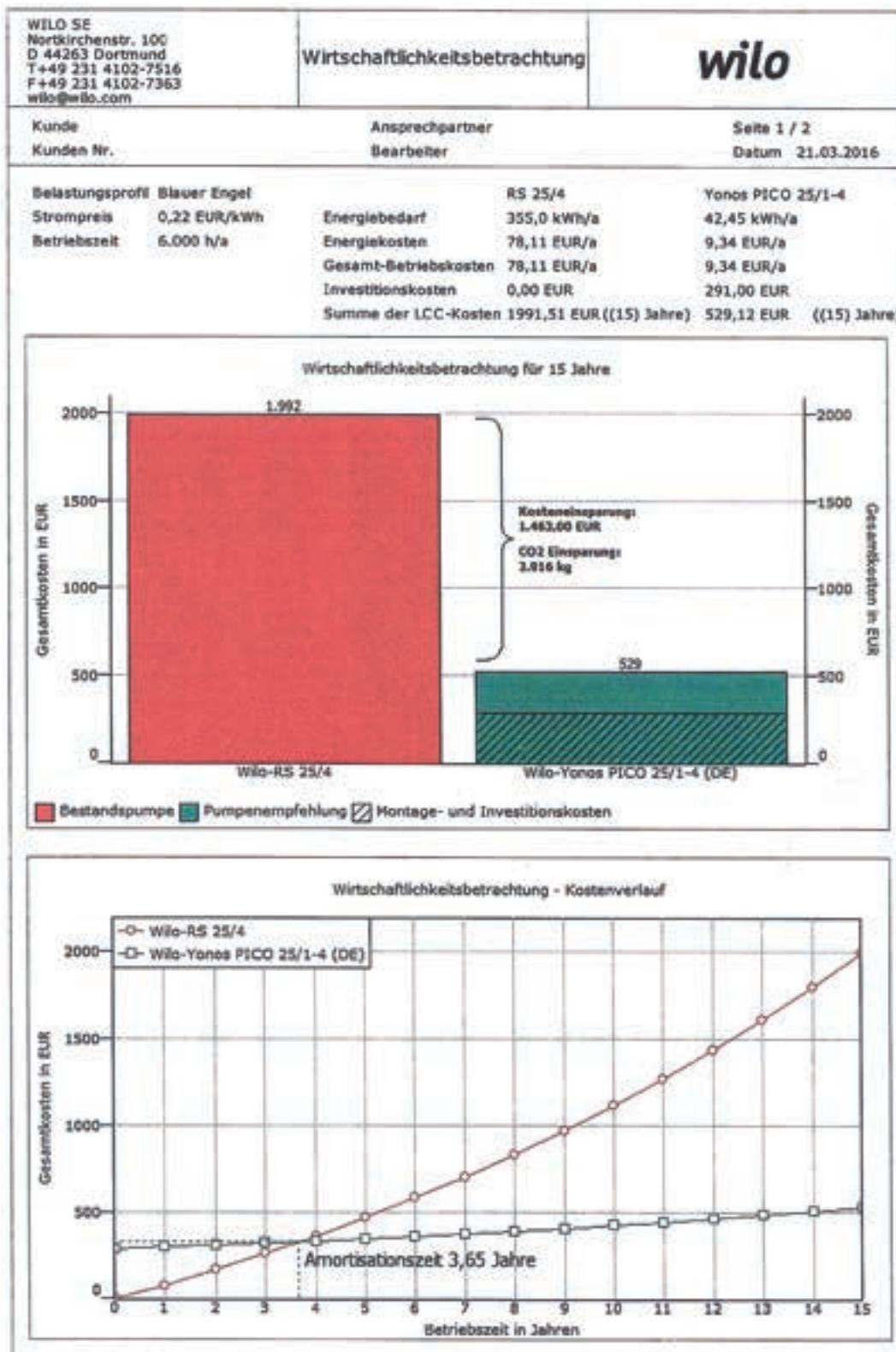
Conditions à respecter :

- le bénéfice des dispositions du règlement communal s'applique aux appareils et installations acquis après le 1er avril 2016
- la subvention se prescrit par an à partir de la date de la facture.
- la subvention ne peut être accordée qu'une seule fois à un même bénéficiaire dans la même unité de logement dans un délai de 7 ans.
- une demande à présenter sur formulaire mis à disposition par l'administration communale appuyée par la facture originale dûment acquittée contenant les informations relatives au type et la certification de l'appareil nouvellement acquis sont à présenter à la commune pour servir de base pour la fixation du montant de la prime.



Hei op der Fiche di technisch Daten vun enger energiespuerender Emwälzpompel vun der neier Generatioun.

An eng Foto vun der Wilo Pompel.





## Informatiou恩versammlung fir eng zweet Photovoltaïqueanlag um Daach vun engem Gemengegebai.

Am Laf vum leschte Joer war d'Iddi fir am Kader vum Klimapakt eng Photovoltaikanlag op den Dag vum Futballslokal z'installéieren. De Schäfferot hat sech vun dräi Firmen eng Offer gi gelooss, an huet och dezidéiert den Dag zur Verfügung ze stellen an di Schierener Leit mat participéieren ze loessen.

Mëttwochs den 20. Abrëll 2016 war um 18 Auer am Alen Atelier eng Informatiou恩versammlung mam Paul Kauten vum

EnergiPark Réiden. Der Invitatoun waren eng 20 Leit nokomm, den Andrang huet sech deemno a Grenze gehal, mee d'Leit déi dohinner komm waren waren intresséiert a konnten sech um Enn vum Virtrag beim Paul Kauten hir gewünschte Parten opschreiben loessen. Eng Part si 4 Panneauen wat ongefíer 1 KWh ass.

Als kleng Explikatioun, eng Photovoltaïqueanlag muss pro Aspeisung énner 30 KWh bleiwen, gréisser Anlage si just iwwert de Wee vun enger Kooperatioun méiglech.

An de nächsten Deeg ginn d'Parten verdeelt, an eng Grënnungsversammlung fir eng société civile ofgehalen.

CP



Vakuumröhrenkollektor



PV-Module

## Photovoltaik

**Photovoltaik (PV) ist die Umwandlung von Sonnenlicht in elektrische Energie mit Hilfe von Solarzellen.**

Dank der günstigen Vergütung der ins Stromnetz eingespeisten elektrischen Energie ist es in Luxemburg empfehlenswert eine PV-Anlage ans Stromnetz anzubinden. Netzgekoppelte PV-Anlagen bestehen aus Solargenerator (bestehend aus einer Anzahl PV-Modulen), Wechselrichter, Verkabelung und Netzzanschluss (mit PV-Zähler).

Eine 4 kWp-Anlage benötigt beispielsweise eine Fläche von ca. 35 bis 40 m<sup>2</sup> und erzeugt an einem geeigneten Standort etwa 3400 kWh jährlich.

Die Solarzellen eines PV-Moduls werden aus monokristallinem, polykristallinem oder amorphem Silizium hergestellt. Gilt es eine maximale Leistung auf eine beschränkte Fläche zu installieren, kommen wegen des geringeren Flächenbedarfs vorzugsweise mono- oder polykristalline Module zum Einsatz. Amorphe Module (Dünnenschicht) eignen sich besonders bei Indach-Systemen. Die leistungsspezifische Energieausbeute dieser Module ist unter bestimmten Bedingungen höher, da deren Ausnutzung von diffusem Licht besser ist.

Der Wechselrichter wandelt den vom Solargenerator erzeugten Gleichstrom in Wechselstrom um, der ins Stromnetz eingespeist werden kann. Er sollte so nah wie möglich an den Modulen - um die Gleichstromkabel so kurz wie möglich zu halten - und an einem möglichst kühlen, trockenen und leicht zugänglichen Platz installiert werden. PV-Anlagen funktionieren ohne teure Wartungskosten und weisen nur geringe Betriebskosten auf. Der Anlagenbetreiber sollte, nach Möglichkeit, den Betriebszustand des Wechselrichters täglich, die Solargeneratorfläche (wenn nötig Blätter oder Verschmutzung entfernen) und den Energieertrag monatlich, und die Verkabelung halbjährig prüfen.

## Ausrichtung einer Solaranlage

**Zur Installation einer Solaranlage muss eine möglichst nach Süden ausgerichtete und unverschattete Fläche vorhanden sein.**

Ohne größere Einbußen des Ertrages kann ein thermischer Solarkollektor in einem weiten Bereich zwischen Südost und Südwest ausgerichtet und zwischen 10° und 50° geneigt werden. Für Anlagen zur Brauchwassererwärmung beträgt die optimale Neigung 40°.

Die Ertragseinbuße eines PV-Solargenerators beläuft sich bei Ost- bzw. Westausrichtung auf ca. 20% im Vergleich zur Südausrichtung (bei einem Neigungswinkel von 33°). Eine Neigung von 33° ist optimal. Die maximale Ertragseinbuße beträgt bei einem Neigungswinkel zwischen 10° und 60° ca. 10% (bei Südausrichtung).

Eine PV-Anlage reagiert sensibler auf Verschattung als eine thermische Solaranlage. Liegt der PV-Solargenerator auch nur zum Teil im Schatten, kann er schon beträchtlich an Leistung verlieren. Deshalb muss die Verschattung so weit wie möglich vermieden werden. Mögliche Schattenverursacher sind Topografie, Vegetation, umliegende Gebäude, Antennen, Schornsteine.

**Zur Planungsunterstützung sollte eine Simulation der Solaranlage durchgeführt werden.** Somit kann u.a. die Abstimmung zwischen Solarkollektor bzw. -generator und Wärmespeicher bzw. Wechselrichter optimiert und eine Ertragsprognose erstellt werden.



## Solarthermie

**Solarthermie ist die Umwandlung von Sonnenlicht in Wärme mithilfe eines Solarkollektors.**

Die Wärme wird hauptsächlich zur Erwärmung des Brauchwassers verwertet. Eine thermische Solaranlage liefert bei adäquater Auslegung genug Wärme, um 60 bis 70% des jährlichen Energiebedarfs für die Warmwasserbereitung zu decken. Von Mai bis September kann eine Solaranlage die Warmwasserbereitung oft alleine übernehmen, sodass der Heizkessel während dieser Zeit ausgeschaltet werden kann. So können Heizöl oder Erdgas und Energiekosten eingespart werden.

Eine thermische Solaranlage besteht im Wesentlichen aus Solarkollektor, Wärmespeicher und Solarkreis. Die im Solarkollektor erzeugte Wärme wird über eine Wärmeträgerflüssigkeit im Solarkreis in den Wärmespeicher geleitet, wo die Wärme über einen Wärmetauscher an das Brauchwasser übertragen wird. Bei ungenügendem Strahlungsangebot der Sonne muss das Brauchwasser zusätzlich über einen Heizkessel nachgeheizt werden.

Zur Brauchwassererwärmung in einem Einfamilienhaus (4 Personenhaushalt) wird eine Kollektorfäche von ca. 6m<sup>2</sup> (Flachkollektor) sowie ein Wärmespeicher von 300 bis 400l benötigt.

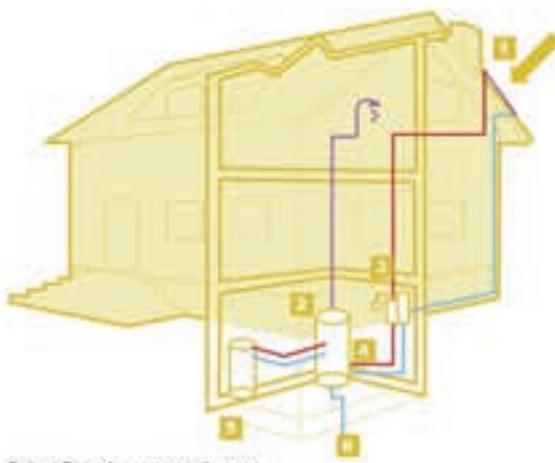
Zusätzlich kann mittels größerer Kollektorfäche und größerem Speichervolumen die Heizung bei geringem Raumwärmeverbrauch, niedrigen Heizkreistemperaturen (am besten Fußboden- oder Wandflächenheizung) und optimaler Ausrichtung des Solarkollektors sinnvoll unterstützt werden. Bei Niedrigenergiehäusern kann eine Solaranlage einen Beitrag von etwa 20% des Raumwärmeverbrauchs (zusätzlich zu den 60 bis 70% des Warmwasserbedarfs) leisten.



Flachkollektor

In Wohnhäusern kommen hauptsächlich Flach- oder Vakuumröhrenkollektoren zum Einsatz. Flachkollektoren sind am Besten zur Brauchwassererwärmung geeignet, vor allem weil sie zu diesem Zweck ein besseres Preis-Leistungs-Verhältnis als Vakuumröhrenkollektoren aufweisen. Vakuumröhren sind aufgrund höherer Temperaturen, eines besseren Wirkungsgrades während der Heizperiode und eines kleineren Flächenbedarfs besser zur Heizungsunterstützung geeignet. Soll ausschließlich Brauchwasser erwärmt werden, reicht ein Standardsolarspeicher. Bei zusätzlicher Unterstützung der Heizung kann ein Kombispeicher eingesetzt werden. Das Speichervolumen sollte nicht überdimensioniert sein. Größere Speicher können zwar größere Energiemengen aufnehmen, führen aber bei gleich bleibender Kollektorfäche wegen eines zwangsläufig niedrigeren Temperaturniveaus zu größerer Einschalthäufigkeit der Nachheizung.

Solarthermische Anlagen sind technisch ausgereift und haben eine Lebensdauer von ca. 20 Jahren. Sie weisen nur geringe Betriebskosten auf und sind wartungsarm. Eine regelmäßige Sichtprüfung ist zu empfehlen. Nach dem ersten Betriebsjahr und dann etwa alle 2 Jahren, möglichst jeweils im Frühjahr an einem sonnigen Tag, sollte die Anlage von einem Fachmann geprüft werden.



Solare Brauchwassererwärmung

1. Solarkollektor
2. Solarspeicher
3. Solarkreislauf
4. Regelung
5. Heizkessel
6. Kaltwasserzuleit



Photovoltaikanlage

1. Solargenerator
2. Wechselrichter
3. PV-Zähler
4. übliche Elektroinstallation
5. öffentliches Stromnetz



## TENNIS

### Neies vum Tennisclub Schieren

Den TC Schieren ass den 1. Abrëll an den Trainingsstage op Knokke-Heist gefuer.

Nodeems mir eis decidéiert haten am 2 Joeresrythmus een Tennisstage z'organiséieren, hu mir fir den éischten Abrëll eis Valise gepak. Well mir op eisem éische Stage sou zefritten zu Knokke-Heist waren, huet och dëst Jor näisch dergéint geschwat fir sech nach eng Kéier op d'Rees Richtung d'belge Plage ze maachen.

Valise an d'Sportskierf gepak, de Frigo gutt geféllt, hu mir eis Moies fréi um 6 Auer an de Bus vu Voyages Schmit gesat. Motivéiert, gutt gelaunt a sportlech ambitionéiert si mer aus der Rue de la Gare erausgefuer a sinn da kuerz no Bastneg op der Autobunn an eisem Elan gestoppt ginn. D'belge Camionschaufferen haten d'ganz Autobunn zugesat a mir si weder no fir nach no hanne komm. Der gudden Stëmmung vum TC Schieren huet dat keen Ofbroch gedoe well e sellechen Aktivitéiten am Bus proposéiert goufen. Kaarte spillen, liesen, iwwert d'Autobunn spadséieren, sech mat de Camionschaufferen énnerhalen oder einfach némme schlofen an drénken hunn d'Stonnen némmen sou verfléie gelooss. Mat bësse guddem Wëlle vun eise belge Frënn hu mir dunn awer nach e Wee vun der Autobunn fonnt (mëttens um 2 Auer) a sinn dunn iwwert d' Nationale Richtung Knokke gefuer.

Den Hotel Nelson an dat gutt Wieder hunn eis fréndlech empfaangen, soudatt mer den Owend gemittlech auskléngé gelooss hunn. Well deen Dag drop ass den Eescht ugaangen: eisen Trainer Thomas Bleses stoung op den Terraine mat sengem Kierfche voll Bäll an dem Kapp voller usprochsvollen a kreativen Übungen. Kal gouf et kengem vun eis op sengem Training.

Bei guddem Wieder konnte mer eis op d'Championnat virbereeden awer och owes den Aperitif um Strand genéissen. Leider huet eis Méindes de gudde Petrus verlooss: de ganze Moien huet et esou staark gereent datt eis Terrainen net méi spillbar waren. Mee och deen Dag krute mer gutt geféllt. Mat eisen Tennisposchen, Valisen, decken Akaafetutuen a flossen Erënnerungen vun deene leschte 4 Deeg hu mer eis ouni Stau Richtung Lëtzebuerg gemaach a si pünktlech um Mëttternuecht zu Schieren ukomm. No eisem Stage zu Knokke si mir prett dat neit Championnat z'attackéieren a mir invitéeieren iech alleguer häerzlech eis Équippen d' Weekender op d'Tennisfelder uféieren ze kommen.

*Fir d'Commission sportive, Zeimes Ann an Thill Laura*





## MUSEK

### FUESPARTY vun der Schierener Musek

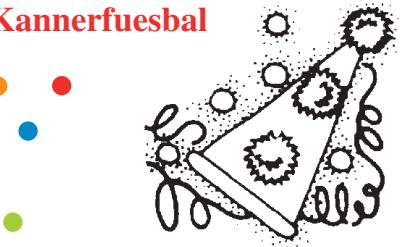
- Fuesfreideg de 5. Februar 2016

Fir d'**Fuesparty** 2016 hat  
d'Schierener Musek en eegene  
Fuesorchester zesummegesat mat Numm



- Fuessamsdeeg  
de 6. Februar 2016

### Kannerfuesbal





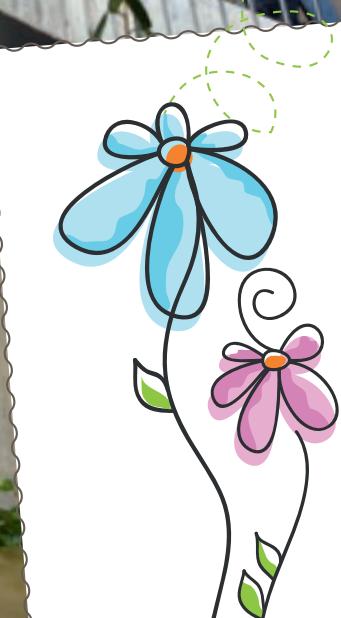
## JUGENDSTAGE 2016 – E GUDDE CRU

Un grand premier Cru, déi Auszeechnung hätten déi Responsabel vun der Ugda ons och bestëmmt fir dëst Joer ginn, wa mir si gefrot hätten, d'Resultater vum Jugendstage 2016 ze bewerten. Puer Eckdaten: Remerschen, Jugendherberg; Jugendlech vun de Museken Cents, Rolléngergronn, Schieren, Hollerech; Chargés de cours (vun deene selwechte Museken); Fuesvakanz, vu Méindes bis Mëttwochs; Ofschlossconcert um Cents; Animatioun. De Rallye ass dëst Joer wuertwiertlech an d'Waasser gefall, an dat war net dat vun der Musel, obwuel déi dëst Joer gutt gekommen ass, wéi mir do waren. Nei waren e Workshop iwwer d'Qualitéit vun der Musek, an Musekskompositioun. Net méi wegzedanken... de Canon, dee beim Sangen dëst Joer verduebelt

gouf (huet awer net jiddferengem gefall – A.d.R.). Natierlech stoungen och rëm Workshop'en fir d'Instrumentegroupen Flûte, Clarinette, Saxophon, Blechblosinstrumenter a Percussioun um Programm an den Orchester, wou mir all zesummen musizéiert hunn.

Vu Schieren goungen dëst Joer mat: Jill Garson, Emma Garson, Lara Garson, Sigi Garson, Tim Kayser, Anna Moura, Julie Moura, Linda Nickels, Jules Nickels, Guy Nickels, Marc Nickels, Lexi Nickels, Valy Nickels, Laurie Pütz, Fabio Queiros, Lynn Wolter.

Sigi





## Den Hämmelmarsch 2016

Op Päischtsamschdeg den 14. Mee gouf d'Kiermes mam Hämmelmarsch an de Niewestroossen, der Schierener Millen, der Colmer-Gare, op der Knupp, der Schlaed an op den Hief agelaut.



Op der éischter Zwëschstatioun am Garage beim Chantal a beim Francis Wirth.



Uewen am Kéiwee gouf di traditionnel Gruppfoto gemeet iert den éischen Hämmelmarsch vum Sonndeg erklongen ass.

Päischtsomondag um  $\frac{1}{2}$  9 gong et weider am Kéiwee. De Jäng Welter war wéi émmer pénktlech mat den Hämmel op der Plaz, a si haten och schon d'Flätschen un.

Dës Traditioun konnt bei der Schierener Musek zénter dem éischen Hämmelmarsch de 25. Mee 1947 bääbhale ginn, a gëtt sou dem Hämmelmarsch dee richtege Charakter an d'Kanner si begeeschert.



D'Schof waren och dëst Joer bei der Schéifesch, dem Sammy Storn, nees a gudden Hänn. Mat den Hämmel virop ass d'Musek duerch d'Haaptstrooss gezunn fir och hei d'Kiermes anzelauden. No der traditioneller Kaffispaus beim Yvonne Thill, gong et weider bis an d'rue des Vergers, mat dem Schluss an der rue J.P. Schuster an dem Léibierg.



Zum Ofschloss huet den Eirepresentant Camille Pletschette op den Apéro agelueden.

D'Schierener Musek seet alle Schierener Leit villmols merci fir hir generéis finanziell Ënnerstëtzung, a besonnesch den edele Spender op de Verfleegungstatiounen an eisem Frënd Jäng Welter fir d'Schof.

CP





## FOOTBALL

### FC Jeunesse Schieren



*D'A Équipe beim Training*



*D'Schierener Härenéquipe 2016*



# POMPJEEËN



**Service d'Incendie et de Sauvetage  
Commune de Schieren**

**Jeunes Sapeurs-Pompiers de 8 à 16 ans**  
**Sapeurs-Pompiers à partir de 16 ans**

Esprit d'équipe  
Formation  
Lutte contre les incendies  
Premiers secours  
Accidents de la route  
Aide aux ambulances  
Intempéries  
Sport

**Jugendfeuerwehr von 8 bis 16 Jahre**  
**Feuerwehr ab 16 Jahre**

Contact:  
Kayser Jérôme: 621491981  
E-Mail: info@spschieren.lu

Mannschaftsgeist  
Ausbildung  
Brandbekämpfung  
Erste Hilfe  
Verkehrsunfälle  
Hilfeleistung Ambulanz  
Unwetter  
Sport

**Plus d'information et inscription sur:**

**Mehr Informationen und Einschreibung unter:**

<http://info.spschieren.lu>



**Lëtzebuerger  
Pompjeesverband**

Fédération nationale des  
Corps de Sapeurs-Pompiers du  
Grand-Duché de Luxembourg

Landesfeuerwehrverband  
Luxemburg



**Rauchmelder retten Leben!**

**Les détecteurs de fumée  
sauvent des vies**

[www.RM.FNSP.lu](http://www.RM.FNSP.lu)

**Wat maachen wann et brennt?**

- Leit am Gebai alarméieren an sech a Sécherheet bréngen; net sech aneschct undoen oder no Délere sichen ...
- Wann méiglech do wou et brennt d'Dir zourmaachen.
- Verloosst d'Gebai ouni lech a Gefor ze bréngen.
- Den 112 uruffen soabal et geet!

**Falls der net méi raus kommt:**

- Gitt an en Zémmer mat Fénster, am Beschten zur Strooss hin, a maacht d'Dir zou.
- Dicht d'Dir énnen mat engem (flichten) Duch of.
- Signaliséert an der Fénster är Präsenz a waart op d' Pompjeeën.
- Sprangt op keen Fall zur Fénster raus!

**Was tun wenn es brennt?**

- Leute im Gebäude alarmieren und sich in Sicherheit begeben; nicht erst umkleiden, nach Tieren suchen...
- Wenn möglich Tür vom Brandraum schließen.
- Gebäude verlassen ohne sich in Gefahr zu bringen.
- 112 anrufen sobald wie möglich!

**Falls Sie das Gebäude nicht mehr verlassen können:**

- Begeben Sie sich in ein Raum mit Fenster, wenn möglich zur Straße hin, und schließen sie die Tür.
- Dichten Sie die Tür unten mit einem (feuchten) Tuch ab.
- Signalisieren Sie Ihre Präsenz am Fenster und warten Sie auf die Feuerwehr.
- Auf keinen Fall aus dem Fenster springen!

**Que faire en cas d'incendie?**

- Prévenez les habitants de l'immeuble et mettez vous en sécurité, ne vous changez pas, ne recherchez pas les animaux domestiques ...
- Si possible fermez la porte de la pièce où il y a l'incendie.
- Quittez l'immeuble sans vous mettre en danger.
- Appeler le 112 dès que possible !

**Si vous ne pouvez plus quitter l'immeuble :**

- Allez dans une pièce avec fenêtre de préférence du côté de la rue.
- Etanchez le dessous de la porte avec un drap (mouillé).
- Signalez votre présence à la fenêtre et attendez les pompiers.
- Ne sautez en aucun cas par la fenêtre !



© www.cimw.lu

## **GANZ WICHTEG...**

Am Fall vun engem Brand alarméiert weg direkt d' Pompjeeën iwwert den

## **Noutruff 112**

### **TRES IMPORTANT**

En cas d'incendie alertez immédiatement les sapeurs-pompiers par le

## **Numéro d'urgence 112**

### **GANZ WICHTIG**

Im Brandfall alarmieren Sie sofort die Feuerwehr unter der

## **Notrufnummer 112**

**Nach Froen?**

**Noch Fragen?**

**Encore des questions?**

[www.RM.FNSP.lu](http://www.RM.FNSP.lu)

**Editeur:** Lëtzebuerger Pompjeesverband  
112 boulevard Général Patton  
L-2316 Lëtzebuerg  
[www.fnsplu](http://www.fnsplu)



**Titelfoto:** Centre d'intervention Mertert-Wasserbillig  
[www.cimw.lu](http://www.cimw.lu)



## FRAEN A MAMMEN SCHIEREN FRÉIJOER 2016

Mir hunn d'Joer 2015 ofgeschloss mam traditionelle Glühwäin Hellegowend, no de Metten. Eis Generalversammlung war dëst Joer dënschdes, den 2. Februar. Sie war ganz gutt besicht. Merci eisen treie Supporter.

Mir waren ganz houfreg 5 Checken iwwerreechen ze kennen un :

- Fondatioun Lëtzebuerger Kannerduerf
- Le Soleil dans la main
- Groupe Zoë
- Flüchtlingen aus dem Parverband
- Lëtzebuerger Guiden a Scouten fir Brasilien, e Projet vum Pater Geisen.



*Foto: Charel Reiser*

Gemittlecht Ausklénge vum Owend bei engem kille Pättchen an engem gudde Schnittchen.

Den 19. Februar war eis Pilgerfahrt bei d'Schwaarz Noutmutter-gottes an de Gronn.

Den 10. Mäerz war dëst Joer d'Jousefsfeier an der Dekanatskierch zu Dikrich. Uschléissend war d'Generalversammlung vum Dekanat.

Mir si ganz houfreg Iech matzedeelen, dass eise BAZAR 2016 op der ganzer Linn ee grousse Succès war. Villmols merci fir all Énnerstëtzung.

Dëst Joer ginn eis Donen un :

APEMH Association des Parents d'Enfants Mentalement Handicapés

Fondation Recherche sur le Cancer et les Maladies du Sang Z A K (zesummen aktiv)

*Annette Thiry*



## NEIES AUS DER PAR

### Klibberen 2016

Opscho mir nees iwwer 20 Massendénger hunn, war et dëst Joer net esou einfach, genuch Klibberkanner zesummen ze kréien fir op Karfreiden ze klibberen. Karfreiden war de leschte Schouldag virun der Ouschtervakanz, di eng hu missen an d'Maison Relais, an 2 Klasse ware mat der Schoul an de Kino. Do sinn der da net méi vill iwwreg bliwwen fir duerch d'ganzt Duerf ze klibberen.

Mat Hëllef vun engem sechzegjäregen Ex-Massendénger, an dem Jackie aus dem 3. Schouljoer, wat spontan agesprunge war, hu mer et dunn awer hi kritt duerch ganz Schieren ze klibberen. Ouschersamschdeg waren se dunn awer komplett fir duerch d'Duerf de Leit schéin Ouschteren wünschen ze goen.

... leider haten der e puer e bësse gefuddelt an e puer Stroossen ausgelooss !

Mir verspriechen iech, d'nächst Joer geet et bestëmmt nees besser !



### Kommioun 2016

34 Kanner vu Schieren a Colmer hu sech vun Oktober bis Mäerz op hier 1. Helleg Kommioun virbereed. 21 Kanner vu Schieren si bei d'Sylvie a d'Josiane an de Kommiounsunterricht gaangen, an zu Colmer waren et der 13 déi bei der Joffer Claudine vill Neies iwwert de Jesus geléiert hunn. Wie war dee Jesus? Wéi huet hie gelieft? Wat huet hien alles gemaach? Firwat huet hien mat senge Frénn d'Brout gedeelt? Firwat ass hien um Kräiz gestuerwen? Hien ass operstane vun deenen Doudegen?





...all di Froen sinn am Kommiounsunterricht beäntwert ginn, awer net némmen do! Och an der Schoul ginn d'Kanner op dat grousst Fest virbereet. Mir hunn zesumme Mass gefeiert, mir hunn d'Brout gedeelt a mir waren op Randschelt Brout baken. Och dat gehéiert dozou.

Den 10. Abrëll war et dunn endlech souwält! D'Sonn huet geblénkt, esou wéi dat soll sinn ... a wéi all Joer hunn d'Musik an d'Pompjeeën eis Kommiounskanner an d'Kierch begleet. D'Kanner hunn vir op de Still Plaz geholl an d'Kierch huet sech émmer méi geféllt; ech mengen esou voll wéi den 10. Abrëll 2016 war se scho laang net méi !

« In Brot und Wein wird Jesus bei uns sein » war d'Thema dëst Joer. Och d'Lidder ware passend zum Thema eraus gesicht ginn. Bei der Gowenpressessioun hunn d'Kanner eng Käerz, de Weess, d'Miel, d'Éien, Broutstécker, d'Brout, d'Drauwen, d'Hostien an de Wäin op den Altor bruecht.

Beim Schlusslidd hunn d'Kanner gesungen : Gib mir deine Hand. Auf Wiedersehn ! Du hälst meine Hand beim Auseinander gehn, Shalom, Shalom. Auf Wiedersehn !

...an du war et schonn nees eriwwer dat schéint Fest, wou mir eis esoulaang drop gefreet hunn!

Josiane Gillen





## D'FRËNN VUM 3. ALTER

### Generalversammlung, 17.02.2016 Aktivitéits Bericht vum Joer 2015

Eis lescht **Generalversammlung** war den 21. Januar 2015.

51 Leit hunn dorun deelgeholl. D'Irma huet d'Leit begréisst an nom Aktivitéits- a Kessebericht hunn d'Kontroller Entlaschtung gefrot. Et ass keen an de Comité komm, mir sinn also zu 4.

Am Mäerz hu mir nees en Ziedel wéinst de Memberskaarten an all Haus ginn. 167 Leit hunn doropshin 5€ pro Persoun bezuelt, entweder bor oder op de Kont iwwerwisen. Déi Leit, déi bezuelt hu kréien fir déi nächst Fester en Ziedel an d'Haus.

Den 18. Abrëll ware mir mat eisen Héllefén bei d'Franca iessen.

**Den 10. Juni war Grillfest.** 59 Leit waren ugemellt. 14. Leit hunn eis op deene verschiddene Plaze gehollef fir datt deen Dag zur vollster Zefriddenheet ofgelaf ass. De Cos an d'Anita hunn nees am Schloff gegrillt, d'Marianne huet d'Gromperen gedréint, d'Christianne, d'Lilianne, d'Patty an d'Mireille hunn zerwéiert an dem Mariette, dem Henriette an dem Andrée an der Spull gehollef, d'Lucienne an d'Irma hunn de Buffet iwwerwaacht, den Ed huet d'Fläschen opgemaach an den Nico huet derfir gesuergt dass d'Keess gestëmmt huet. Merci och fir déi vill Zaloten, Desserten an Donen.

**Den 18. Oktober war eisen Dag vum 3. Alter.** 53 Leit haten sech ugemellt an hunn sech de Létzebuerger Kascht: Judd mat Gaardbounen a Speckgromperen, gutt schmaache gelooss. E Stéck Taart mat enger Taass Kaffi huet net dierfe feelen.

De Klimperhari huet e besse Musek am Hannergrond gespiltt.

12 vun den eelste Memberen déi un der Feier deelgeholl hunn, hunn ee Kuerf mat Blummestäck iwwerreecht kritt.

Och hei waren nees 13 Leit do fir ze héllefén. En häerzleche Merci

**Am Dezember** sollte mir eis traditionell **Chrëschtfeier** hunn. Leider hu mir déi aus organisatorechen Ursache missten ofsoen. Mir hunn fir deen Dag net op genuch Héllefén konnten zielen.

Di 3 Dammen vum Comité, dei all Woch an de Porte ouvertten mussen dru gleewen, waren du mat deene Leit, déi all Woch an d'porte-ouverte kommen, iwver Mëttig bei d'Franca iessen. Duerno gouf erém Kaart a Rummikap gespiltt an zur Feier des Tages gouf et als Dessert e Stéck Büche

Mir hate **40** porte-ouvertten mat **870 Leit**, dat ass en Duerchschnëtt vun **22 Leit**.

An der porte ouverte feiere mir **Gebuertsdag, Mammen-a Pappendag, den Ouschterhues** bréngt eppes an de Kleeschen gëtt och émmer eng Tiitchen op der Gemeng fir eis of.

Mir hunn dat lescht Joer awer och nees puer Membere verluer:

Dat waren: Wagner-Fischbach Marie, Goerens-Hoffmann Anncchen, Stork Pierre, Weber-Weis Marie, Aubart-Pott Maisy, Gries René, Weber Albert, Weber-Barthel Maus

Ech géif iech bieden e Moment op ze stoen fir un si ze denken.

Mir hunn eis émmer no der porte-ouverte zesummegegesat, wann eppes ze bespriechen war.

Ech well dann nach dem Mariette an dem Raym, dem Anita an dem Irma villmols Merci soen fir eis Zesummenaarbecht.

Een decke Merci de Botzfraen, déi eise Sall émmer botzen, fir d'Jongen am Atelier an an der Villa, der Gemeng fir de Sall a fir de Subside.

All eise Memberen e grousse Merci fir hir finanziell a moralesch Ënnerstëtzung, an't ass och nie ze spéit fir jidderengem eng gutt Gesondheet ze wënschen...

Well éch aus Gesondheetsgrénn ausgefall sinn huet den Nico et iwwerholl, meng Virbreedungen vum Joer 2015 souwuel den Tätegeeksbericht wéi och de Kessebericht virzedroen.

Eisen Här Buergermeeschter huet eis versprach, dass mir vun der Gemeng all Héllefén kréien déi mir brauchen, an dass si op eis Ureegung hinn um Enn vum Joer eng Rentnerfeier fir all eeler Leit aus dem Duerf wëllen organiséieren.



*De Comité seet all senge Membere villmols Merci déi hire Beitrag fir dëst Joer iwwerwisen oder an der porte-ouverte bezuelt hunn.*

*Maggy*



## UN ONSER UERGEL AN DER KIERCH GOUF GESCHAFFT

Dat lescht Joer huet den Uergelbauer Ulli Lohmann vun Hamm (D), dee säit Joeren ons Uergel an der Rei hällt, an och déi lescht grouss Revisiouen an de 90'er Joeren duerchgefouert huet, rëm eng Kéier méi un onser Uergel geschafft.

De Kiercherot hat der Propos vum Organist Marc Garson zoustemmt, fir zwou Embauaardechoten ze genehmegen an domat d'Qualitéit vun der Schierener Uergel ze erhalten an souguer ze verbesseren.

Déi haaptsächlech Neierung ass en elektronische „Setzer“, deen et den Organisten erlaabt, Registréierungen ze programméieren, ze spaichern an noe-neen ze benotzen ouni müssen all Regester eenzel anzestellen oder während dem Spillen müssen ze betätigen. Sou Setzer sinn bei aneren Uergelen am Land schon deelweis méi laang nogebaut ginn (sou z.B. zu Ettelbréck, Clief, Woltz. zu Dikerech geet jo an dësen Deeg déi ganz nei Uergel agewiet).

Waren op der initialer Uergel 3 Kombinatiounsméiglechkeeten, déi ee konnt astellen, plus 4 fest définéiert Kombinatiounen, sou sinn mat dësem Setzerapparat lo 4000 Astellunge méiglech.

Mir hunn zu Schieren eng Uergel vum Uergelbauer Haupt vu Lëntgen. Si huet net manger wéi 32 Regésteren. Fir d'Klangfaarwen



*D'Steierpult vum Setzer.*

nach méi regelméisseg ze benotzen an ze variéieren mecht dës nei Installatioun e gudden Déngscht, an erliichtert dem Organist sou d'Liewe gewalteg.

Ausserdem gouf och nach d'Schwellwierk an d'Rei gesat. De Motor an d'Mechanik huet mat de Joere gelidde gehat, an den Uergelbauer huet d'Jalousien, déi e Stéck ze no bei de vireschte Päife stoungen an doduerch net ganz konnten op goen, 2,5 cm no hanne versat, a nei Kugellager agesat, fir datt se rëm einwandfräi funktionnéieren. Eng Generalstëmmung gouf dann och nach duerchgefouert, a mat dësen Aarbechten ass d'Uergel rëm fit, fir déi nächst Joeren hir Aarbecht während de Feierdeeg, Hochzäiten, Begriefnesser, Houmassen a Concerten ze leeschten.

*Sigi*



*Den Ulli Lohmann a séng Madame bei der Stëmmung vun der Uergel.*

## NEIES VUN DE SCHIERENER BULLEMETTIEN

Zénter dem 16. Abrëll leeft d'Championnat erëm an der 2<sup>ter</sup> Divisioun.

Di éischt Manche gouf zu Steenem bei de « Steenemer Bulls » gespillt, wou mer leider e schlecht Resultat gemeet hunn.

Hei dann och nach d'Datumer vun de Mätscher déi bis den Oktober nach ze spille bleiwen :

2. Manche : Samsdes den 30.04. zu Diddeleng beim U.S.B.P.
3. Manche : Samsdes den 07.05. zu Stengefort  
beim RIFAT Steinfort
4. Manche : Sonndes den 22.05. zu Esch/Uelzecht  
beim Clair-Chêne Esch
5. Manche : Samsdes den 28.05. zu Mondorf  
beim Carreau Mondorf

6. Manche : Samsdes den 04.06. zu Schéffleng beim Péta-Boules
7. Manche : Sonndes den 12.06. zu Esch/Uelzecht beim Riganelli
8. Manche : Sonndes den 26.06. zu Zowaasch beim Lasauvage
9. Manche : Sonndes den 03.07. zu Bieles beim Belvaux
10. Manche : Samsdes den 09.07. zu Käl beim Pétanque Kayl
11. Manche : Sonndes den 04.09. zu Esch/Uelzecht beim B.P. Esch
12. Manche : Samsdes den 10.09. zu Esch/Uelzecht  
beim Boule d'Or

Mir sichen och nach èmmer no Leit, déi et géif interesséieren fir bei eis an de Club ze kommen.

Jiddwerengem bitt sech duerfir d'Geleeënheet all méindes an donneedes owes um 18:30 op eisen Terrainen hannert der Kierch.

Avis aux amateurs !!!

*Romain GOERENS*



## D'FRESKEN VUN DER RÉIMERVILLA VU SCHIEREN

### Wat virdru geschitt ass

Wéi schonn a fréieren Nummere vum „*De Louis*“ geschriwwen gouf, gëtt schonn iwwert länger Zäit zu Schieren un enger réimescher Villa gegruewen. Hei handelt et sech em eng Zesummenaarbecht vum Nationalmusée, den P&CH (Ponts et Chaussés) an dem CNRA (Centre national de recherche archéologique).



Di grouss Réimervilla ass een Domaine vu 5-6 Hektar a besteet aus 2 Deeler, dem Wirtschaftsdeel an dem Wunnhaus vum Här. Am Laf vun der Zäit huet den Domaine misse Bauprojekten d'Plaz loessen. Ugangs der 90er Joren ass e vun der Émgehungsstrooss geschnidde ginn, dunn ass mam Lotissement „Wieschen“ de Rescht vu de Niewegebaier iwwerbaut ginn. Haut bleift nach just d'Haaptgebai op den Héichten laanscht der Nordstrooss. Wat op déser Plaz fonnt gouf, ass de Sujet vun dësem Artikel.

D'Präsenz vun der Villa ass mindestens zénter dem 19. Jorhonnert bekannt, ouni datt Detailer gewosst waren, an och am alen Duerfkär vu Schieren, vill zu Nidderschieren mä och Uewerschieren an am *Kâschtel*, koumen am Laf vun der Zäit émmer nees Elementer aus der Réimerzäit zum Virschäin.



Schieren huet eng zolidd réimesch Vergaangenheet, awer et geet och nach méi wéit zeréck an d'Zäit bis an d'Eisenzäit, a vlächt och d'Bronzenzäit.



### Gréisst a Potential vum Haaptgebai

Wéi du weider Pläng gemaach goufen fir d'Nordstrooss op där Platz méi breed ze maachen, wéinst der Verengung (Franséisch *goulot d'étranglement*), déi regelméisseg Stauen an di vill Auto-saccidenter, dunn huet och missen gekuckt ginn wou genau dat Haaptgebai géing leien, wéi grouss et wier, an wéi et ém sain archeologesch Potential géing stoen.

Zu deem Zweck sinn d'Hecken an d'Beem ewech komm, an de gudde Buedem ofgedroe ginn. Doduerch konnt d'Gréisst vum Gebai, mindestens 110m Fassad an Nord-Süd Richtung, a seng nördlech Limit erméttelt ginn.



Fir weideres vum archeologesche Potential vum Gebai erauszfannen, gouf eng Tranchée duerch d'Mëttelaxe ubruecht, wou sech gläich Huelzillen (*Latäin tubuli*) gewisen hunn, en Indice fir réimesch Foussbuedemheizung (*Latäin hypocaustum*), an e „besseren“ Raum. Net all Raim goufe gehëtzt. D'Zémmer ass fräipräparéiert ginn, an et ass kleng: 4.80m op 3.80m, also net d'Haaptzémmer vun der Entrée, mä et sollt trotzdem fir Iwweraschunge suergen.



Am Hierscht 2014, si mer am nord-westlechen Eck vum Zëmmer op 2x2m an d'Déift gaangen, an si gläich op Wandmolereien gestouss, gréisser Fragmenter (Fig 1) a ganz Placken mat wäisssem Stuk, déi zwar staark fragmentéiert waren, awer nach am Zesummenhang louchen (Fig 2).

Ofgesinn dovun, datt net esou oft Wandmolereien fonnt ginn, sinn dës, laut de Spezialiste vum CEMPR (\*) vu Soissons (F), déi dat Joer drop erugezu goufen fir d'Wandmolereien erauszehuelen, och nach zimlech seelen an aussergewéinlech, ech zitéieren: *un décor polychrome figuré remarquable*.

#### D'Eraushuelen vun den Wandmolereien

Mëtt September 2015, ass et du richteg lassgaangen, an Zesummenarbecht tëschent dem CEMPR (\*) an dem CNRA. D'Aarbechten hunn dräi an eng Hallef Woche gedauert, oft bei schlechtem Wieder.

Et sinn iwwer 330 Këschten Material erausgeholl ginn, e puer gréisser Placken plus en architektonescht Element. Op der Figur 3 gesäßt een d'Këschten an der Sonn drechnen, fir ze verhënneren datt Schimmel drop kënnt, an d'Faafschicht lassléisst a futti mécht.



D'Method fir d'Wandmolerei erauszehuelen ass a groussen Zich di heiten: no engem Meter-Raster, sinn d'Fragmenter Quadratmeter fir Quadratmeter, a Schicht no Schicht, op 3 verschidde Manéierien erausgeholl ginn:

- gréisser zolidd Fragmenter sinn einfach opgehuewen an an d'Këschten geluecht ginn, caléiert mat Zellulosepabéier (Fig 4).
- zesummenhankt fragmentéiert Placken mat der faarweger Säit no uewen, si mat engem Duch gepecht ginn, an als Ganz gehuewen an an d'Këschte komm (Fig 5 an Fig 6)
- déi Molereien déi nach un der Mauer waren, sinn och mat Dicher gepecht ginn, virsichteg vun der Mauer lassgeléist an op eng Hëlzeplack gerutscht ginn (Fig 7). D'Fachleit nennen dës Prozedur eng ,Dépose‘.

Dat erstaunlechst bei dëser ,Dépose‘ ass dat d'Huelzillen, di zimlech dënn sinn, weder futti gaangen nach vun der Mauer eroefgefall sinn.



Ee méi komplizierte Fall war eng gréisser Plack vun ongefíer engem Quadratmeter, di ganz énnen louch, a sech vun der Récksäit presentéiert huet, d'Faafschicht no énnen. Si war opgeweecht, de Botz vun schlechter Qualitéit, an op der Récksäit kann een net pechen, et hält näisch. Do sinn dann d'Stéckercher per Hand erausgeholl ginn, mä Villes ass leider zergrimmelt. Mat Methode, Fachwëssen an Ausdauer ass villes méiglech, awer keng Wonner...

Wat éischter engem Wonner gläicht, ass dat di Molerei no bal 2000 Joer am Buedem nach émmer esou gutt ausgesäßt.

#### Technik vun de Fresken, hir Qualitéit an déi vum Botz

Fir eng Wandmolerei no der Fresken-Method ze maachen, gëtt een Énnergrond opgebaut mat bis zu fënnef Schichten Kallekbotz, an eisem Fall sinn et der éischter dräi, mat émmer méi renge Sandkären dran, an op der rengster, leschter Schicht gëtt dann d'Faafschicht ubruecht.



D'Faarfschicht kënnnt op dëse fluchten Botz, an d'Pigmenter reagéieren mam Kallek. Dat bedeut och datt de Moler schnell an ouni vill Korrekturméiglechkeet schafft.

No enger Politur, huet een dann eng zolidd, glat a resistant Faarfschicht als Resultat. An der Fachwelt gëtt nach diskutéiert op oder net soss nach eppes drop kënnnt, zum Beispill Béiewuess, de Konsens ass éischter vun net.

Am eisem Fall zu Schieren, huet di lëscht Schicht och nach zimlech graff Sandkären, ass grimmeleg, wéi wa Buedem mat derbäi wier, net di beschte Qualitéit vu Botz. Doduerch kënnnt och, énner anerem, seng staark Fragmentatioun, plus natierlech d'Gewiicht vun de Steng an den Zillen a soss de Chaos wou alles an de Koup gefall ass (Fig 14).

Am Kontrast dozou ass d'Qualitéit vun de Faarwen an der Duerstellung gutt, d'Technik vun der Molerei selwer och, an d'Thematik, obwuel mir bis elo nëmmen een Deel kennen, ass räich a villfälteg.

Als Beispill vun der Qualitéit vun der Molerei, sief op Detailler higewisen. Et si Fragmenter mat Kassetten derbäi déi am „trompe-l'oeil“ gemolt sinn, eng 3D-Duerstellung mat Liicht, Schied a Faarwen, di Déift a Volumen virtäuschen.

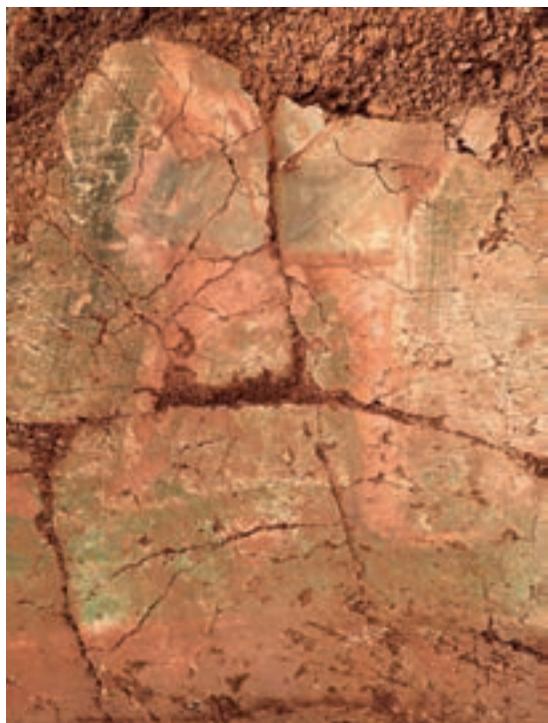
En anert Beispill ass op der Figur 8, do gesäit een e klunge Fouss, a riets dovunner säi Schied. Dat si keng Strichmännercher, mä eng gekonnten Duerstellung wou Erfahrung an Expertise néideg sinn, Liicht an Schieter benutzt ginn, nieft enger grousser Gamme vu Faarwen.



### Andeeling vum Dekor mat Stuk an de Plaffong

Vun anere Wandmolereien ass bekannt, datt esou eng Wand oft an dräi Deeler opgebaut ass, vun énnen no uewen, eng énnesch Plinthe oder Sträif, engem zentralen Deel op Aenhéicht, an eng iewesch Sträif énnert dem Plaffong. Di Deeler schéngent zu Schieren mat engem opwändeg fuerwege (blo-gréng) Stuk getrennt gewiescht ze sinn (Fig 9). Dorobber erkennt ee Villercher mam Kapp no hanne gedréit, beim Schniewel Kären oder Drauwen, an Akanthusblieder.

Et gëtt och nach eng zweet Zort Stuk di hei net gewisen ass, och Villercher, riets an lénks vun enger Vase mat zwee Gréffer op déi se kucken.



Meeschtens erfaasste mer d'Gebaier just am Grondréss, d'Wandmolereie sinn awer Deel vun den Elevatiounen, se kënne wichteg Informatiounen liwweren, wéi d'Héicht vun de Raim, Positioun vun de Fénsteren, asw.

Sou sinn hei Hiweiser drop datt mer e ganz besonnesche Plaffong hunn, och mat Molerei, villäicht e Kräizgewöllef, an och villäicht eng Nische an der Mauer zum Osten hinn.

D'Qualitéit vun dëse Stuken ass aussergewéinlech.





## D'Biller vun der Wandmolerei

Mir hunn Duerstellunge vu Personnagen aus verschiddenen Altersgruppen, vu Poppelcher, Kanner, Jugendlecher bis zu enger Persoun am Erwuessenentalter. D'Gréisst vun der Duerstellung schéngt och no Altersgrupp ze goen, vun deenen klengsten di ongefíer 30 cm héich sinn, bis hin zum Erwuessenen, wahrscheinlech eng Fra, di bal liewensgrouss ass.



Wat bei de Sondagen vum Hierscht 2014 als éischt zum Virschäi koum, waren d'Amoren, mockleg Bebéen mat Flilleken, (Fig 2, d'Plack éinne lénks a Fig 1). Zu där Grupp gehéiere villäicht och di zwee Gesichter vun de Figuren 10 an 11. Et si rout Punkten ronderëm, villäicht Äppel oder Blummen, oder bëides.

Eng weider Grupp sinn och Kanner, awer liicht méi al, mat verschiddene faarweg, kuerzen Tuniquen gekleet (Fig 12), déi awer keng Flilleken schéngten ze hunn. Dovunner sinn der op d'mannst véier Stéck do, an si schéngten Saachen ze droen: een e Kuerf, den aneren eng Malette oder Késcht, ee weideren huet ee Schof oder eng Geess iwwert de Schélleren, dat Iewescht vum Bild feelt.



An der zweeter an drëtter Woch, sinn dann di zwou spektakülerst Placken erauskomm, Figuren 13, 14 an 15. Heibäi handelt et sech ém Jugendlecher mat Flilleken, déi an engem ronnen Medaillon sinn. D'Gestalt op der Fig 13 ass zweedeiteg an huet esouwuel männlech wéi weiblech Attributer. An d'Gestalt vun der Fig 14 stécht an d'A duerch hir prepubescent Schéinheet, engem Schéinheitsideal dee ganz wäit zeréckgeet an d'Antikitéit.

Bleift nach di bal liewensgrouss Gestalt ze beschreiwen, di mer némme vun Detailer aus kennen, ee Stéck Gesicht mat engem A (Fig 16). Do derbäi passen och nach Fragmenter mat Haut an Drappé, an och zwou Hänn.

Da bleift nach drop hinzuweisen dat et och Elementer ginn di net ganz an dat Schema passen dat grad beschriwwen ginn ass, wéi zum Beispill di Fra mat Kappbedeckung (Fig 17).

Wat och nach derbäi kénnt ass, datt wéinst dem schlechte Wieder an dem Zäitdrock, villes an d'Késchten komm ass ouni datt konnt erkannt ginn, wat genau drop war, zum Beispill déi Fragmenter déi net hu misste propper gemaach ginn, well se net hu brauche gepecht ze ginn.

Esou datt d'Opschaffe vum Material zu Soissons nach fir di eng oder aner Iwwerraschung gutt wäert sinn.



## De leschte Stand

Nach ass et vill ze fréi fir eng Conclusioun iwwer d'Thema vun dem Raum ze zéien oder sech festzeleeën. Et kéint een tentéiert si fir ze soen datt et sech hei ém eng Duerstellung vun enger Venus mat Amoren émginn handelt, ee bekannten Théma vun



der Antik, mä d'Sabine Gotembril vum CEMPR weist drop hin datt och nach aner Elementer do sinn, wéi zum Beispill di Gestalten mat de faarwegen Tuniquen, di éischter op eng Allegorie vun de Joereszäiten hiweisen. Loossen mer dem CEMPR d'Gengheet fir hir gedölleg Aarbechten weider ze féieren an ons méi Stécker vum Puzzle liwweren.

An der Archeologie muss een émmer virsiichteg sinn, an et ass reegelméisseg mat Iwwerraschungen ze rechnen, gudder an och schlechter. Fir awer zeréckzekommen op den archeologesche Potential vun der Villa, muss een drop hiweisen datt dëst éischter ee klenge Raum ass, an datt di gréisser Raim nach nüt bekannt sinn. Sécher si weider interessant Fonntstécker ze erwaarden,

wéll esou Wandmolereien op e bestëmmte Wuelstand a Luxus hiweisen. Et besti gutt Chancen datt nach weider Wandmolereien do sinn, wat een awer net virussoe kann, an a wéi engem Zoustand datt se sinn.

Véronique Biver  
Bartreng, den 12 Mäi 2016

(\*) APPA-CEPMR, Abbaye Saint-Jean-des-Vignes, 02200 Soissons, appa.cepmr@free.fr

## SICONA

### Aktioun Péiperléck

An Europa sinn iwwer 50% vun de Päiperleken um verschwanneen. D'Päiperleke wéi d'Beien sinn onverzichtbach an der Planzebestäubung, mee och eng Beut vun eise Vullen, Amphibien, an de Flantermais, a spiller eng wichteg Roll am gudde Fonctionnement vun der Natur.

De Projet „Päiperlek“ huet zum Zil ze beroden an z'informéieren di natierlech wichtig Räim fir de Päiperlek ze schützen.

#### D'Aktiounen

##### 1. D'Päipeleksgäart

Berodung vun den intresséierte Bierger, si encouragéieren fir d'Schaafung vu micro-Räim, wéi Blumewissen, Naturmaren, einheimesch Hecken...

Liwwerung vu Staudeplanzen (Satz vun 3 Planzen gratis pro intresséierten Haushalt, di aner zum Gesteeungspräis.)



##### 1.2. De Päiperlek vum Mount

Liwwerung vu 5 Artiklen iwwert de Päiperlek (mat Fotoen) fir an de Gemengebuet, Publikatioun um Site vun der Gemeng an dem Sicona. Organisatioun vun enger Bestëmmungsformation iwwer d'Dagespäiperleken.

Aféierung vun engem Ënner-projet „Citizen science“ : All intresséierte Bierger deen e Päiperleck a sengem Gaart gesäßt, indentifizéiert en a notiert en op eng Fiche. Um Enn vum Summer mecht en de Bilan a gëtt en un de SICONA oder un den oekologeschen Service vun der Gemeng.

##### 2.1. Schaafung a Verbesserung vum Liewensraum fir de Päiperleck mat Akerflächen

Proposéiert gëtt pro Gemeng mindestens eng Schutzzon ze schafen, wéi Trockenrasen, Moer- oder Fiichtwisen. Am dësem Kontext ginn Terrainen déi vum Sicona geréiert ginn, ginn am Hibleck op eng Verbesserung vun der Wirtschaftsféierung énnersicht.

##### 2.2. D'Feldweeränner am ländleche Raum

D'Feldweeränner stellen ee grousst Potential fir den Erhalt vum Päiperleck. De Sicona mecht Propositounen fir eng ugepassten Bewirtschaftung zum Schutz vum Päiperleck.



### „Action Papillons „

En Europe plus de la moitié des papillons sont en voie de disparition. Les papillons, comme les abeilles, sont des polliniseurs importants, mais également des proies pour les oiseaux, les batraciens et les chauves-souris, jouant ainsi un rôle important dans le bon fonctionnement de la nature.

le projet « Papillons » a pour but de conseiller et d'informer les communes membres et le grand public protéger les espaces naturels ayant une importance accrue pour les papillons.

#### Les actions

##### 1.1. Les jardins de papillons

Conseil des citoyens intéressés, encourager les citoyens en vue de la création de micro-milieux, tels que prés fleuris, mare naturelle, haies d'espèces indigènes...

Fourniture de plantes vivaces (Set de 3 plantes gratuites par ménage intéressé, les autres contre prix de revient)

##### 1.2. Le papillon du mois

Fourniture de 5 articles sur les papillons (avec fotos) pour le Gemengebuet, Publication sur le Site de la commune et du SICONA. Organisation d'une formation de détermination pour les papillons diurnes.

Lancement d'un sous-projet « Citizen science » : Tout citoyens intéressé qui voit un papillon dans son jardin, l'identifie et le note sur une fiche. A la fin de l'été, il fait le bilan et le transmet au SICONA ou au service écologique de la commune.

##### 2.1. Création et amélioration d'habitats pour les papillons des zones agraires

Il est proposé de créer ou d'améliorer au moins un refuge pour papillons par commune, telles que pelouse sèche, prairie maigre de fauche ou prairie humide. Dans ce contexte, les sites gérés par SICONA seront examinés en vue de porter d'éventuelles améliorations à la gestion.

##### 2.2. Les bords des chemins en milieu rural

Les bords de chemins ont un grand potentiel pour améliorer l'état de conservation des papillons. Le SICONA présentera des propositions pour une gestion adaptée à la protection des papillons.





## D'SCHOULKLASSEN

### Schierener Schoul

Cycle 2.1 - 2015-2016

Mir 6 Meedercher a 9 Jongen si bei der Joffer Blanche an der Klass.



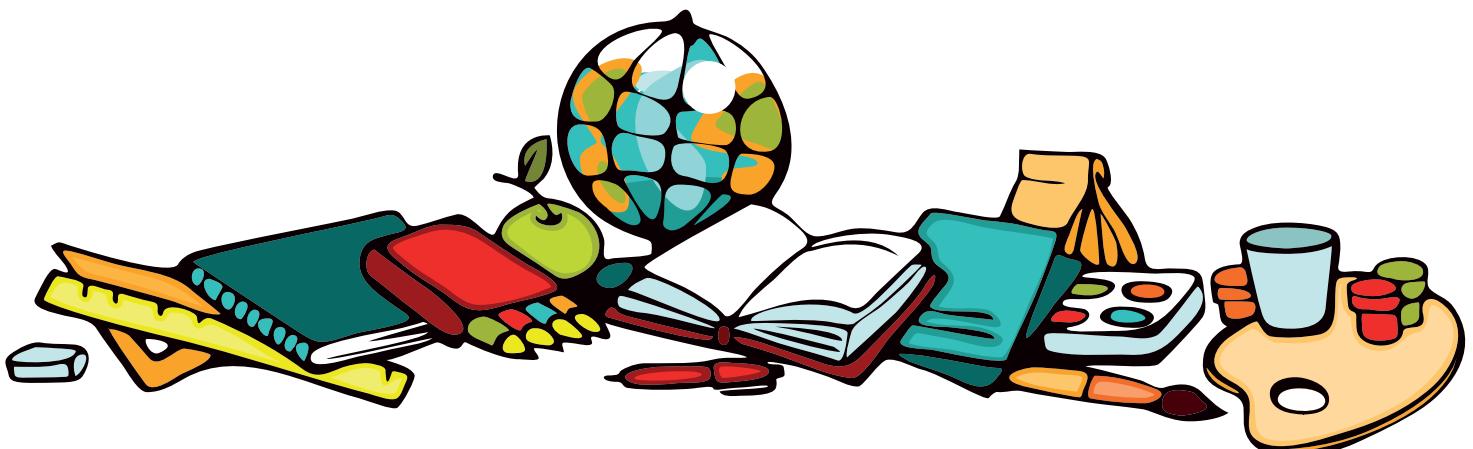
Vu lénks no riets:

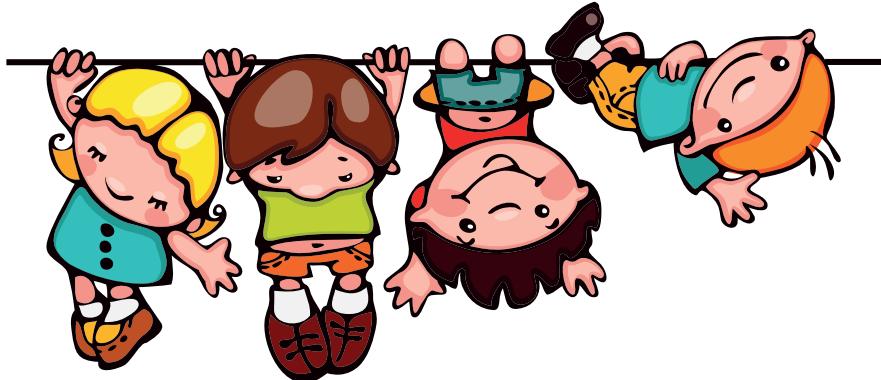
Éischt Rei: Amar Babacic, Dylan Macedo Moura, Matthew Gonçalves Pereira, Sidney Santos Pina, Kian Gomes Morais,

Lisa Gonçalves Lopes, Catarina Gonçalves Oliveira

Zweet Rei: Filipe De Barros Ribeiro, André Filipe Barros Rocha, Lynn Ghirelli, Elysan Mendes Varela,

Stanley Da Luz Lopes, Medin Kocan, Emina Rastoder, Cintia Lopes Mendes





Cycle 2.2A

Hallo ! Mir sinn d'Kanner aus dem Cycle 2.2A. Eis Joffer ass d'Joffer Giusy.



1. Réi : Ferreira Lucas Dinis, Mendes Quintas Naim, Theis Mia, Freire de Andrade Aaron, Bachir Teixeira Liyhana
2. Réi : Gonçalves Teixeira Joana, Pereira Lopes Lucas, Pina Pinha Gonçalo, Pinho Oliveira Claudia, Cunha Lopes Karina, Da Cunha Viana Matilde





Mir sinn d'Klass vun der Joffer Erica Secundo



1. Rei vu lénks no riets:

Gomes Silva Jessica, Steffen Dragomir Alexandra, Barros Rocha Diogo, Gomes Quinteira Joana, Jung Selma, Pechon Damien

2. Rei vu lénks no riets:

Kremer Madita, Dos Santos Antunes Joel, Tavares Moreira Diogo, Schaus Rick, Almeida Dos Santos Romeo, Da Cunha Paulo Nitto

---

Cycle 3.1 a

Mir sinn zu 15 Kanner an der Klass bei der Joffer Stüren a mir stellen eis fir:



1. Rei vu lénks no riets: Brauer Kilian, NG Jacky, Alexandre Neves Ilan, Marques Ferreira Elisabete, Beffort Lima Loïc, Alba Emilie, Magrinho Barra Daniel, Jung Mats.

2. Rei vu lénks no riets: Grosu Elena, Beckers Jackie, Monteiro Mascarenhas Nelissa, Teixeira Neves Walter, Pinheiro Cruz Kaio, Ribeiro Albes Gabriel, Clement Jerrik.



## De Louis

### Cycle 3.1 b

Mir sinn zu 14 Kanner an der Klass bei der Joffer Scheuren a mir stellen eis fir:



1. Rei vu lenks no riets: Skrijelj Meliha, Wickler Mara, Kuster Chloé, Schmitz Lenn, Belukha Coelho Valério, Siebenbour Luca, Santos Pires Mayra, Jordao Gomez Lana.

2. Rei vu lenks no riets: Kocan Kenan, De Barros Ribeiro Tiago, Ferreira Simao, Herrmann Charel, Selmane Idriss Aymen, Rodrigues Alessia.

---

### De Cycle 3.2

Mir sinn zu 14 bei der Joffer Diane Richartz an der Klass, 6 Meedercher an 8 Jongen.



Ganz vir: Mafalda Laureano Pires

1. Rei: Ariana Santos Nascimento, Leila de Sousa, Maria Beatriz Pereira de Sousa, Edsson Mendes, Antonio Malheiro Pinto, Melisa Latic, Gianni Zanier, Daniel Duarte Peneda

2. Rei: Ted Schaus, Mathys Schaus, Hugo Monteiro, Anouk Schmitz a Linus Kremer



## AL HAISER – NEI RESIDENZEN



### De Café du Commerce.

Niewent der Wirtschaft war och eng Schreinerei zur rietser Säit. Op der Foto schéngt et sech èm Hochzäitsfeier gehandelt ze hunn.

D'Haus gouf a Gompels genannt, schued dass dése Numm nit op di heitig Résidence iwwerdroe gouf. D'Haus an d'Schreinerei goufen 1968 afgerappt.

Am Platz gouf eng Tankstell gebaut mat Geschäft an engem Atelier. D'Tankstell mam Atelier gouf bis zum Schluss vun der Famill Zens bedriwwen. No Sanierungdaarbechten gouf d'Tankstell 1999 afgerappt fir engem Appartementshaus Platz ze maachen.

D'Baugenehmigung fir d'Résidence Jasmin mat sechs Appartementen gouf de 17 Juli 2007 ausgestallt. Di éischt Bewunner sinn 2009 agezunn.





## DI FRÉIER KIERCHEN- A KIERFECHTSTRAP

Op der Foto rout markéiert di deemolig Kierchentrap am Giebel vum Haus Nr 45. Spéider goufen hei zwou Garage gebaut. D'Haus riets op der Foto huet misste Plaz maachen fir di heiteg Kierfechtstrap.

Wien di zwou Dammen op der Foto si kann ech Iech leider nit soen.

### Op dëser Plaz een dringenden Opruff.

Falls dir sollt Fotoe vun der fréierer Kierch an ärer Sammlung hunn, wiere mir ganz frou di eng oder di aner dovunner ze kréien.

Op der Parzell vum Haus Nr 45 ass een Appartementshaus mat 7 Wunnengen genehmigt. Well dësen Terrain als „site archéologique sensible“ agedroen ass hunn hei missten duerch den CNRA Duerchsuchungen gemeet ginn. Heibäi sinn se op Grondmaueren, Foto riets, vun der fréierer Kierch gestouss, wat zur Folleg huet dass lo gréisser Ausgruewungen musse gemeet ginn.

Dëst wäert de Projet vum Appartementshaus mindestens 6 Méint zrécksetzen.

CP



*Nidderschiren, mat am Hannergrond déi al  
Küirfechtstrap*



## LES ECLAIREURS DE SCHIEREN

Bestrewunge fir dei Stroossener Sektoun am Joer 1918 mat där aus dem Rollen-gergronn ze fusionéieren si niet ukomm. Am Joer 1919 huet des Sektoun opgehal ze bestoe well hire Guide d'Land a Richtung Congo Belge verlooss huet a keen do war fir hien ze ersetzen.

### SCHIEREN

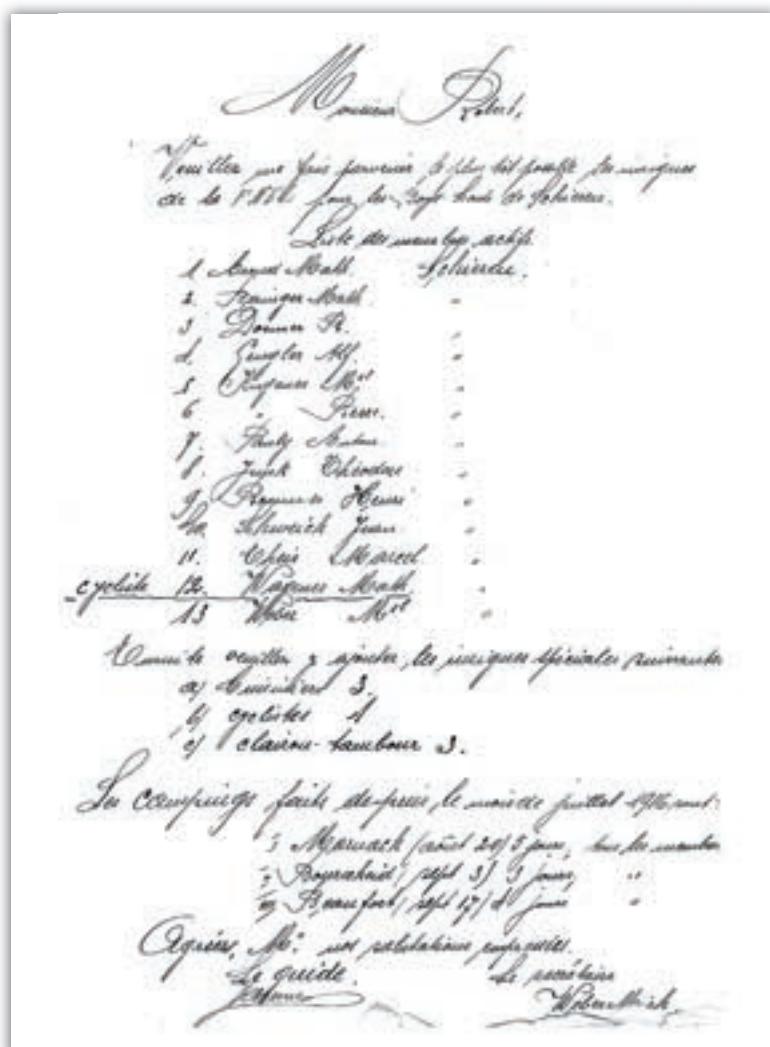
#### Les Eclaireurs de Schieren

Enn 1915, Uganks des Joers 1916, gouf zu Schieren d'Trapp LES ECLAIREURS DE SCHIEREN gegrënnt, déi och am Joer 1916 bal Grënnungsmember vun der FNEL war. 13 jonk Leit haten hiren droit d'entrée (Cotisation) 1916 un d'FNEL bezuelt a waren esou begeeschert datt si 1916 dräimol op de Camping gaange sinn (Marnach 5 Deeg, Buerschent 3 Deeg a Befort 4 Deeg).

Vun 1919 un huet des Trapp awer opgehéiert ze bestoen, well an den Archive vun der Federation ass näischt méi eréém ze fannen.

Eng Photo vum Text aus dem Almanach vun der FNEL (Säit 63)

Roger Riütze





## Service d'Accompagnement et de Logement



Dir wëllt Är Wunneng verlounen – Är Avantagen :  
Mir sinn interesséiert.

Dir sidd Proprietär vun engem Haus oder Appartement, wat Dir verloune wëllt an de Gemengen\* vum Office Social Nordstad ?

Dir sicht e Partner, deen de Respekt vun Ärer Proprietéit garantéiert ?

Den Office Social Nordstad kéint dëse Partner fir lech sinn.

\*d'Gemengen Ettelbréck, Dikrech, Ierpeldeng, Colmar-Bierg, Schieren, Bettendorf, Mäerzeg, Feelen a Buurschen.

Interesséiert? Kontaktéiert eis.

Tel. : 268191-394

(Ménades nommées, Dénades, Donnades o Freides moies)

Weider Informatiounen :

[www.osnos.lu](http://www.osnos.lu) -> Rubrik « Service Logement »

Facebook Säit : [www.facebook.com/salnordstad/](https://www.facebook.com/salnordstad/)

- Dir kritt all Mount Äre Loyer vun eis bezuelt.
- Mir garantéieren, als Locataire, den Entretien vun Ärer Proprietéit « en bon père de famille ».
- Mir garantéieren de regelméisseege Suivi vum Sous-Locataire, dee mir fir Är Wunneng erausgesicht hunn.
- Mir schléissen eng Assurance of, déi den « risque locatif » couvréiert.
- Dir musst an Zukunft keng Taxe bezuelen, well Är Wunneng eidel steet.
- Dir drot dozou bai, dem Mangel u bezuelbare Wunneng hei zu Lëtzebuerg entgéintzewierken an erméiglecht enger Famill en Dag iwwert dem Kapp ze hunn.



## AKTIVITÉITEN:

### JUNI - SEPTEMBER 2016

DATUM	WAT ASS LASS ?	VERÄIN
<b>Juni</b>		
Samschdeg	04.	Autoswäsch
Samschdeg	04.	Jugendtournoi
Sonndeg	05.	Jugendtournoi
Samschdeg	11.	Mammendagsfeier
Samschdeg	18.	Grillfest
Mëttwoch	22.	Nationalfeierdag
Sonndeg	26.	Summerfest
<b>Juli</b>		
Donneschdeg	07.	Generalversammlung
Freideg	08.	Generalversammlung
Samschdeg	09.	Ofschloss Jugendsaison
<b>August</b>		
Dënschdeg	09.	Tournoi Emile Fiedler
Samschdeg	11.	Tournoi Emile Fiedler
Sonndeg	14.	Tournoi Emile Fiedler
Méindeg	15.	Léiffrawëschdag
<b>September</b>		
Sonndeg	11.	Pouletsfest
Samschdeg	17. - 24.	<b>Coupe Marcel Nilles</b>
Mëttwoch	21.	Generalversammlung
Sonndeg	25.	<b>Coupe Marcel Nilles Finalen</b>
Sonndeg	25.	Quetschefest

Source: Agenda 2016 vun der Kulturkommissioune

